



Commune
de MERTERT

Schoulbuët

GEMENG MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

Schouljoer 2020/2021 - Année scolaire 2020/2021



www.wasserbillig-schulen.lu

www.mertert-schulen.lu

BULLETIN D'INFORMATION DE LA COMMUNE DE MERTERT

Diese Broschüre soll während des ganzen Schuljahres 2020/2021 sorgfältig aufbewahrt werden.
Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année scolaire 2020/2021.

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

	Vorwort des Bürgermeisters / <i>Préface du bourgmestre</i>	3
	Die Regionaldirektion / <i>La direction de région</i>	4
	Wasserbillig: Die Arbeiten für die neue Schule in Wasserbillig mit Crèche schreiten voran / <i>Les travaux pour la nouvelle école avec crèche à Wasserbillig avancent</i>	5-6
	Mertert: Bau der neuen Schule mit Kinderbetreuung schreitet voran / <i>Mertert: La construction de la nouvelle école avec Maison Relais progresse</i>	7-8
1	Die Organisation in der Schule / <i>L'organisation à l'école</i>	
	1. Mertert: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	9-10
	2. Wasserbillig: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	18
	3. Bustransport / <i>Transport scolaire</i>	19
	Cycle 2-4 : Schulanfang / <i>Rentrée des classes</i>	27
	4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung / <i>Plan de développement de l'établissement scolaire</i>	34
	5. Schulbücher / <i>Livres scolaires</i>	34
	6. Großherzogliches Reglement / <i>Règlement grand-ducal</i>	35
	7. Abwesenheit / <i>Absences</i>	37
	8. Turnen und Schwimmen / <i>Éducation physique et natation</i>	38
	9. Schulbibliotheken / <i>Bibliothèques scolaires</i>	38
	10. Mediathek / <i>Médiathèque</i>	38
	11. Nützliche Informationen / <i>Informations utiles</i>	38
	12. Schulferien und Feiertage / <i>Vacances scolaires et jours fériés</i>	39
	13. Die Grundschule / <i>L'école fondamentale</i>	40-41
2	Die Akteure in der Grundschule / <i>Les acteurs à l'école</i>	
	14. Kinder / <i>Enfants</i>	42
	15. Lehrpersonal / <i>Enseignants</i>	42-43
	16. Regionaldirektion / <i>Direction de région</i>	43
	17. Schulkomitee / <i>Comité d'école</i>	44
	18. Multiplikatoren der Integrationskurse / <i>Multiplicateurs des cours d'accueil</i>	44
3	Rund um die Schule / <i>Autour de l'école</i>	
	19. Schulgesundheitslicher Dienst / <i>Santé Scolaire</i>	45-46
	20. Eingliederungskommission / <i>Commission d'inclusion (CI)</i>	46
	21. Hilfsdienste / <i>Dispositifs d'aide</i>	47-51
	22. Elternvertreter / <i>Représentants des parents d'élèves</i>	51
	23. Schulkommission / <i>Commission scolaire</i>	52
	24. Internetseite / <i>Site internet</i>	52
	25. Obst in der Schule / <i>Fruits à l'école</i>	53
	26. Sicherheit / <i>Sécurité</i>	53
4	Vor und nach der Schule / <i>Avant et après l'école</i>	
	27. Kinderbetreuung / <i>Structures d'accueil</i> Maison relais / <i>Maison relais</i>	55-56
	28. Wichtige Adressen / <i>Adresses utiles</i>	61
	Art à l'école	60
	Rétrospective Maison Relais	63-64

Impressum :

Le « Schoulbuet » est une publication de l'administration communale de Mertert sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins qui paraît une fois par an. Le « Schoulbuet » est distribué gratuitement à tous les ménages des localités Mertert et Wasserbillig.

Vorwort / Préface

Ein neues Schuljahr: Wir packen es an!

Das letzte Schuljahr hat völlig neue Ansprüche an die Kinder, das Lehrpersonal und auch an die Eltern gestellt. Die organisatorischen und pädagogischen Herausforderungen waren enorm: Einstellung des normalen Schulbetriebs, Aufteilung der Klassen, außerordentliche Hygienemaßnahmen, Unterricht per Internet, usw.

Alle haben ihr Bestes gegeben, in der Hoffnung, dass das neue Schuljahr unter normalen Bedingungen starten kann. Aber noch scheint es kein bedingungsloses „Zurück zur Normalität“ zu geben. Und dabei sind sicher auch die Schulferien nicht so verlaufen, wie in den vergangenen Jahren, aber die Schulkinder freuen sich bestimmt, ihre Klassenkameraden wiederzusehen.

Die Auswirkungen der CORONA-Krise haben viel Organisationstalent und Einsatz abverlangt. Schulpersonal und Gemeindevorstand haben volles Engagement gezeigt, um sicherzustellen, dass die Schüler, unter Einhaltung der jeweiligen Vorschriften, unterrichtet wurden. Daher ein großes Dankeschön an alle Beteiligten.

Die Krise hat auch Auswirkungen auf die Fertigstellung der neuen Schulgebäude. Der „Lockdown“ im Bauwesen hat dazu beigetragen, dass es zu weiteren Verzögerungen kommt. Für das Schulgebäude Wasserbillig wurden dabei die Arbeitszeiten für den Rohbau auf 12 Stunden ausgedehnt, um zum damaligen Zeitpunkt alles dran zu setzen, das Gebäude für das Schuljahr 2020/2021 fertigzustellen. Die schwierigen Arbeitsverhältnisse nach dem „Lockdown“ haben das Vorankommen leider wieder gebremst. Auch sind Mängel bei der Ausführung der Bauarbeiten aufgetreten, die der Schöfferrat so nicht hinnehmen kann.

Das Gleiche gilt für das Schulgebäude in Mertert. Die Arbeiten sind schon sehr weit fortgeschritten und wir sind guter Dinge, dass das Gebäude schnellstmöglich in Betrieb genommen werden kann, leider noch nicht zum Schulbeginn 2020/2021.

Ein kleiner Lichtblick ist allerdings, dass der neue Spielplatz für die Kinder der „Ecole Princesse Alexandra“ zum Schulbeginn fertiggestellt ist. Er wird sicher viel Freude bereiten.

Wir lassen uns nicht entmutigen und werden weiterhin unser Bestes geben, damit optimale schulische Infrastrukturen baldmöglichst in Betrieb genommen werden können. Die neuen Schulen bedeuten hohe Investitionen, aber diese müssen sein im Interesse unserer Kinder.

Ich wünsche allen, dem Lehrpersonal, den Eltern und den Kindern ein erfolgreiches Schuljahr 2020/2021.

Ihr Bürgermeister
Jérôme Laurent

Une nouvelle année scolaire: on s'y met!



La dernière année scolaire a imposé des exigences complètement nouvelles aux enfants, au personnel enseignant et aussi aux parents. Les défis organisationnels et pédagogiques étaient énormes: arrêt du fonctionnement normal de l'école, division des classes, mesures d'hygiène extraordinaires, enseignement via Internet, etc. Chacun a fait de son mieux dans l'espoir que la nouvelle année scolaire puisse commencer dans des conditions normales. Mais il ne semble pas encore y avoir un « retour à la normale » inconditionnel.

Et même si les vacances scolaires n'ont pas été les mêmes que les années précédentes, les écoliers sont certainement impatients de revoir leurs camarades de classe.

Les effets de la crise du CORONAVIRUS ont exigé beaucoup de talent organisationnel et d'engagement. Le personnel des écoles et les responsables communaux ont fait preuve d'un engagement total afin de s'assurer que les élèves reçoivent un enseignement conforme aux règlements en vigueur. Un grand merci donc à toutes les personnes impliquées.

La crise a également affecté l'achèvement des nouveaux bâtiments scolaires. Le confinement dans le secteur de la construction a contribué à de nouveaux retards. Pour le bâtiment scolaire de Wasserbillig, les heures de travail pour la construction du gros œuvre ont été étendues à 12 heures afin de tout mettre en place à ce moment-là pour achever le bâtiment pour l'année scolaire 2020/2021. Malheureusement, les conditions de travail difficiles après le confinement ont encore ralenti les progrès. Il y a eu également des défauts dans l'exécution des travaux de construction que le collège échevinal ne peut accepter.

Il en va de même pour le bâtiment scolaire de Mertert. Les travaux sont déjà très avancés et nous sommes convaincus que le bâtiment pourra être mis en service le plus rapidement possible, malheureusement pas encore à la rentrée scolaire 2020/2021.

Une petite lueur d'espoir, cependant, est que la nouvelle aire de jeux pour les enfants de l'«Ecole Princesse Alexandra» sera prête à la rentrée scolaire. Cela donnera certainement beaucoup de plaisir.

Nous ne serons pas découragés et nous continuerons à faire de notre mieux pour que des infrastructures scolaires optimales soient mises en place le plus rapidement possible. Les nouvelles écoles impliquent des investissements élevés, mais ceux-ci sont indispensables dans l'intérêt de nos enfants.

Je souhaite à tous, enseignants, parents et enfants, une bonne année scolaire 2020/2021.

Votre Bourgmestre
Jérôme Laurent

Die Regionaldirektion

La direction de région

Léif Kanner, léif Elteren,

Am Moment wou ech dës Wierder schreiwen, hutt dir ee ganz speziell Schouljoer hannert iech. Ee Joer wat geprägt war vun engem Virus, deen ëm d'Welt gaangen ass an och Lëtzebuerg net verschont huet. Dir waart an dëser schwéierer Zäit ganz daper an dat huet mech ganz houfreg gemaach. Egal wéi schwéier et war, hutt dir net opginn an weider geschafft an iech gutt druginn. Dir waart frou är Kolleegen nees ze gesinn a mir waren all frou äert Laachen nees ze héieren an de Pausen am Haff vun ärer Schoul. Ech wéilt awer op dëser Plaz nach eemol den Enseignanten, den Elteren an de Gemengen ee ganz grouse Merci soen fir hiren Asaz. Ouni iech all hätt et sécherlech net sou gutt geklappt.

Dir hutt all lo eng Sommervakanz verdéngt.

Mat der selwechter Freed sinn d'Schoulen schonns am Gaang déi nächst Rentrée ze preparéieren fir iech alles mat op de Wee ze ginn wat dir an ärem Liewen braucht fir staark Kanner a staark Erwuessener ze ginn.

Fir déi nei kleen Butzen ass et déi éischt Kéier wou se de Kabba undoen fir an d'Schoul ze goen. Déi méi grouss sinn dee Wee schonns gewinnt an sinn deene Kleenen ee Virbild um Schoulwee, an der Paus wéi um Gank.

Zesumme wäerte mir dat Joer gestalten: d'Enseignanten virop, mee och mir vun der Direktioun, d'Gemeng, d' Maison Relais an net ze vergiessen dir Schüler an är Elteren.

Zesumme packe mir dat.

Dëst gesot, wënschen ech iech zesumme mat menger ganzer Ekip all deenen, déi dozou bäidroen aus iech staark Kanner ze maachen, ee flott, erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2020/2021.

Joa Baum
Direkter vun der Grondschoul
Direktioun 10
Tel.: 247-55940

Chers enfants, chers parents,

Au moment où j'écris ces mots, vous avez une année scolaire très spéciale derrière vous. Une année marquée par un virus qui a fait le tour du monde et n'a pas non plus épargné le Luxembourg. Vous avez été très courageux pendant cette période difficile et cela m'a rendu très fier. Peu importe les difficultés à surmonter, vous n'avez pas abandonné et avez continué à travailler et à faire des grands efforts. Vous étiez heureux de revoir vos camarades et nous étions tous heureux d'entendre à nouveau votre rire pendant les pauses dans votre cour d'école. Je profite de cette occasion pour remercier encore une fois les enseignants, les parents et les communes pour leur engagement. Sans vous tous, cela n'aurait certainement pas si bien fonctionné.

Vous méritez tous maintenant des vacances d'été.

Avec la même joie, les écoles se préparent déjà pour la prochaine année scolaire afin de vous donner tout ce dont vous avez besoin dans votre vie pour devenir des enfants forts et des adultes forts.

Pour les plus petits, ce sera la première fois qu'ils vont se rendre à l'école. Les plus grands sont déjà habitués à ce chemin et seront un modèle pour les plus petits sur le chemin de l'école, pendant les pauses et dans les couloirs.

Ensemble nous concevrons cette année: les professeurs d'abord, mais aussi la direction, la commune, la Maison Relais et n'oublions pas, vous les élèves et vos parents.

Ensemble, nous pouvons y faire face.

Cela dit, avec toute mon équipe, tous ceux qui contribuent à faire de vous des enfants forts, je vous souhaite une bonne année scolaire 2020/2021 épanouissante et réussie.

Joa Baum
Directeur de l'enseignement fondamental Grevenmacher
Région 10
Tél.: 247-55940



Christophe Bisdorff – Joa Baum – Tom Michels

Wasserbillig: Die Arbeiten für die neue Schule mit Crèche schreiten voran

Wasserbillig: Les travaux pour la nouvelle école avec crèche avancent





Mertert: Bau der neuen Schule mit Kinderbetreuung schreitet voran

*Mertert: La construction de la
nouvelle école avec Maison Relais progresse*





Die Organisation der Schule

L'organisation à l'école



1. MERTERT: Klassenaufteilung und Schulzeiten

Répartition des classes et horaires

Präsidentin des Schulkomitees in Mertert / Présidente du comité d'école à Mertert : Mme Liss MEISCH

Cycle 1 - Précoce

Wegen des Baus eines neuen Schulgebäudes für den Zyklus 1

Alle Kinder zwischen 3 und 6 Jahren besuchen die Schule "Ecole Princesse Alexandra" in Wasserbillig bis zur Fertigstellung des neuen Gebäudes. Die Gemeinde organisiert den Bustransport zwischen beiden Ortschaften. (siehe Bustransport Seite 19). Begleitet werden die Kinder von Frau Annette Goeler und Frau Conny Gillen.

A cause de la construction d'une nouvelle école pour le cycle 1

En raison de la construction d'un nouveau bâtiment scolaire pour le cycle 1, tous les enfants entre trois et six ans fréquenteront l'École Princesse Alexandra à Wasserbillig jusqu'à la fin des travaux. La commune organise le transport en bus entre les deux localités (voir le transport scolaire page 19). Les enfants seront accompagnés par Mme Annette Goeler et Mme Conny Gillen.

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique
Cycle 1	Früherziehung / Précoce	18
	Vorschule / Préscolaire	35
		PAULUS Danièle, REIS Carole, WAGNER Laura
		REIS Sandra, SCHILTZ Jil, WAGNER Laura

Cycle 2-4

Schulanfang

Das neue Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

Rentrée des classes

Le mardi, 15 septembre 2020, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique
Cycle 2	Cycle 2.1	11		Cycle 4.1	14
	Cycle 2.2	16			
Cycle 3	Cycle 3.1	18	Cycle 4	Cycle 4.2	15
	Cycle 3.2	19			
Auxiliaire éducatif : ARENSDORFF-Oé Pascale					
Instituteur - DS : WEBER Marc					



• **Schulgebäude und Stundenplan** • **Bâtiment scolaire et horaires**

École fondamentale Pierre Frieden Mertert - 5, rue du Parc - L-6684 Mertert - Tél.: 74 80 96 - Fax: 74 93 63

Stundenplan von Montag bis Freitag / Horaires du lundi au vendredi	
morgens / matinée: 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi: 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 - 8h50: Unterricht / cours 8h50 - 9h10: Unterricht / cours 9h10 - 10h00: Unterricht / cours 10h00 - 10h15: Pause / récréation 10h15 - 11h10: Unterricht / cours 11h10 - 12h00: Unterricht / cours	14h00 - 14h55: Unterricht / cours 14h55 - 15h05: Pause/ récréation 15h10 - 16h00: Unterricht / cours



Klassenfotos / Photos de classes • C2-4



Cycle 2.1: Tania Lucius



Cycle 2.2: Yolande Kohl / Ulli Schubert



Cycle 3.2: Laurie Osweiler / Michèle Brachtenbach



Cycle 3.1: Liss Meisch



Cycle 4.2: Laurent Hulten



Cycle 4.1: Marthe Schumacher/ Nathalie Freimann



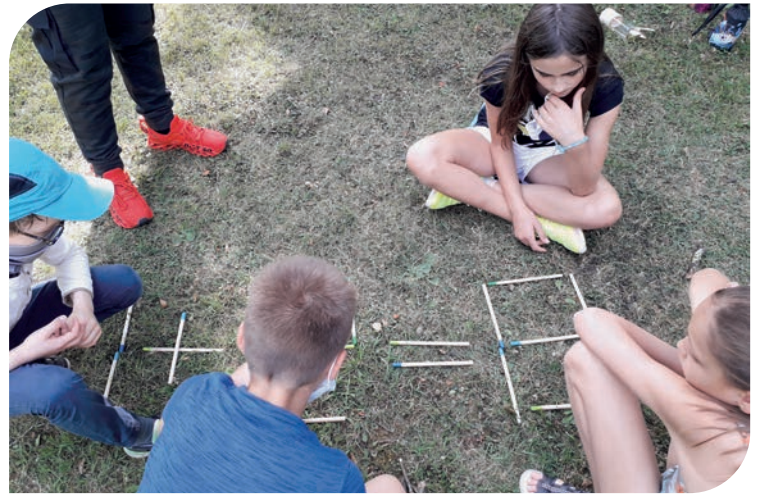
Cycle 4.2: Charel Probst



Rétrospective 2019-2020 • C2



Rétrospective 2019-2020 - C3



Rétrospective 2019-2020 • C4



Kleeschen zu Mäertert



Bücherausstellung



Ausstellung von Kinderbüchern in Mertert

Am 21. und 22. November 2019 organisierten die Elternvertreter der Schüler der Mertert-Grundschule einen Verkauf von Büchern für Kinder und Jugendliche.

Ziel dieser Organisation war es, das Interesse der Kinder an Büchern zu wecken und ihnen die Leidenschaft für das Lesen zu vermitteln. So wurde in Zusammenarbeit mit der Buchhandlung Erster im Kulturzentrum in Mertert eine Vielzahl von Büchern für alle Altersgruppen ausgestellt, von Babybüchern bis hin zu Jugendromanen, darunter Dokumentationen und Comics. Viele Interessenten besuchten die Veranstaltung und nutzten die Gelegenheit, um Lesematerial für die Herbst- und Ferienzeit zu erwerben.

Parallel zur Buchausstellung kamen luxemburgische Autoren, um Auszüge aus ihren Büchern zu lesen oder den Klassen der Grundschule von Mertert und den Klassen von Zyklus 1 von Wasserbillig Geschichten zu erzählen:

Zyklus 1: Dany Gales – Minimaus

Zyklus 2: Betsy Dentzer – Geschichten erzählen und Workshop für Kinder

Zyklus 3: Betsy Dentzer – Geschichten erzählen und Workshop für Kinder

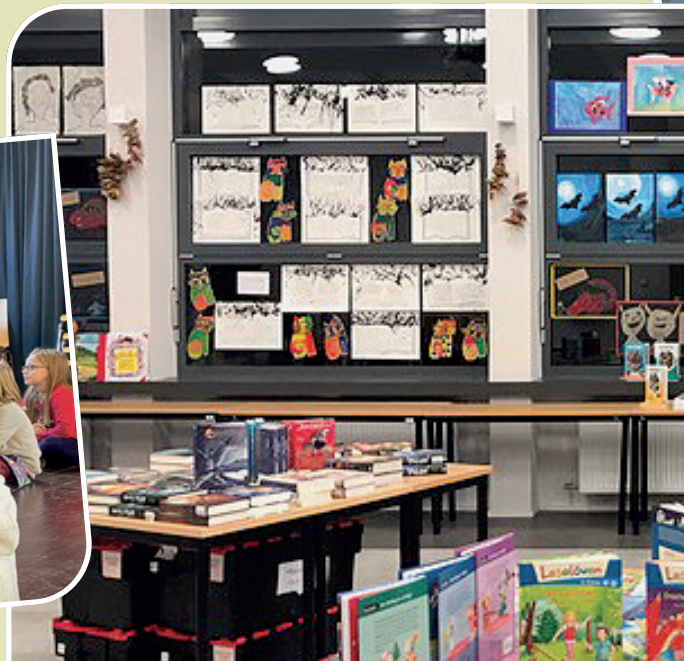
Zyklus 4: Vivian Daman – Urlaub im Schnelldurchgang / Mord im Hühnerstall

Die Buchausstellung wurde von einer Reihe weiterer Veranstaltungen begleitet. Am Donnerstagnachmittag veranstaltete die Bibliothek Musel-Sauer-Mediathék einen Bastel-Workshop rund um das Buch. Sie war auch Sponsorin einer öffentlichen Lesung für Jung und Alt, die am selben Tag mit Betsy Dentzer stattfand. Am Freitag konnten Besucher eine ZumbaKids-Show des TopFit-Clubs aus Wasserbillig besuchen. Die Eltern der Schüler organisierten außerdem eine Verlosung und einen Snack- / Barbereich. Das Interesse von Kindern und Erwachsenen war groß und diese Veranstaltungen waren ein großer Erfolg.

Auch im Rahmen der Buchausstellung konnten die Kinder der Zyklen 1 bis 4 der Grundschule Mertert bei der Vorbereitung der Raumdekorationen viel Kreativität zeigen.

Der Erlös der Ausstellung ging an die Grundschule Mertert. Am Ende der Veranstaltung konnten die Elternvertreter einen Scheck über 1500 € an die Lehrer der Grundschule und einen Scheck über 500 € an die Lehrer des neuen Zyklus 1-Gebäudes, das demnächst in Mertert eröffnet wird, überreichen.

Abschließend bedankten sich die Elternvertreter bei der Gemeinde, ihren Sponsoren, den Lehrkräften, ZumbaKids, der Musel-Sauer-Mediathék und allen, die zum Gelingen ihrer Veranstaltung beigetragen haben.





Exposition de livres d'enfants à Mertert

Le 21 et 22 novembre 2019, les représentants des parents d'élèves (« Elterevertrieder ») de l'école fondamentale de Mertert ont organisé une vente de livres pour enfants et adolescents.

Le but de cette organisation était d'éveiller l'intérêt des enfants pour les livres et de leur donner la passion de la lecture. Ainsi, en collaboration avec la librairie Ernster, une panoplie de livres pour chaque âge, allant de livres bébés à des romans pour adolescents, en passant par des documentaires et des bandes dessinées, a été exposée au Centre Culturel de Mertert. De nombreux intéressés ont visité l'événement et profité de l'occasion pour acheter de la lecture pour l'automne et les fêtes de fin d'année.

En parallèle à l'exposition de livres, des auteurs luxembourgeois sont venus lire des extraits de leurs livres ou raconter des histoires aux classes de l'école fondamentale de Mertert et aux classes du cycle 1 de Wasserbillig :

- Cycle 1 : Dany Gales - Minimaus
- Cycle 2 : Betsy Dentzer – Récit d'histoires et atelier pour enfants
- Cycle 3 : Betsy Dentzer – Récit d'histoires et atelier pour enfants
- Cycle 4 Vivian Daman – Vacances au galop / Meurtre au poulailler



L'exposition de livres était accompagnée d'une série d'autres événements. Le jeudi après-midi, la bibliothèque Musel-Sauer-Mediathék a animé un atelier de bricolage autour du livre. Elle était également le sponsor d'une session de lecture publique pour petits et grands qui s'est tenue le même jour avec Betsy Dentzer. Le vendredi, les visiteurs ont pu assister à un show des ZumbaKids du club TopFit de Wasserbillig. Les parents d'élèves avaient en outre organisé une tombola et un espace snack/bar. L'intérêt des enfants et des adultes était fort et ces événements ont connu un grand succès.

Toujours dans le cadre de l'exposition de livres, les enfants des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale de Mertert ont pu faire preuve de beaucoup de créativité pour préparer les décorations de la salle.

Le bénéfice de l'exposition était destiné à l'école fondamentale de Mertert. À l'issue de l'événement, les « Elterevertrieder » ont pu remettre un chèque de 1500 € aux instituteurs de l'école fondamentale et un chèque de 500 € aux instituteurs du nouveau bâtiment du cycle 1 qui ouvrira prochainement ses portes à Mertert.

Finalement, les représentants des parents d'élèves ont tenu à remercier la commune, leurs sponsors, le personnel enseignant, ZumbaKids, la Musel-Sauer-Mediathék et toutes les personnes ayant contribué à la réussite de leur événement.





2. WASSERBILLIG: Klassenaufteilung und Schulzeiten

Répartition des classes et horaires

Präsident des Schulkomitees in Wasserbillig / Président du comité d'école à Wasserbillig:
M. Philippe TRIERWEILER

Cycle 1 - Précoce

Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2020
- 2. Aufnahme am 4. Januar 2021

Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant atteint trois ans au 1^{er} septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants:

- 1^{ère} Prise en charge le 15 septembre 2020
- 2^e Prise en charge le 4 janvier 2021

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 – Précoce/ Früherziehung	2	37	Mme ZEIEN-HILGERT Simone Mme SCHEID Lynn Mme SCHREIBER Diane	Mme ROSSLER Chantal Mme KERSCHEN Laurie

Cycle 1 - Préscolaire

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 – Préscolaire/ Vorschule	6	92	Mme ZEIMET Martine Mme HOFFMANN Anne Mme GUDENBURG Cynthia Mme BAUER Lisa	Mme GROBER Eva Mme MIRKES Nathalie Mme DUARTE Cathy Mme BOEVER Vicky

Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020 zwischen 8.00 und 9.00 Uhr.

École Princesse Alexandra · 27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig · Tél.: 26 74 15 20 · Fax: 26 74 15 43

Schulgebäude und Stundenplan

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 7.55 und 9.00 Uhr und endet um 12.00 Uhr. Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist laut Mitteilung des Schulministeriums um 7.55 Uhr Schulbeginn. Der Schulbeginn für die Vorschule zwischen 7.55 und 9.00 Uhr wurde seitens des Ministeriums nicht mehr genehmigt.

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

Wichtig: Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

Rentrée des classes

L'année scolaire débute mardi, le 15 septembre 2020 entre 8h00 et 9h00.

Bâtiment scolaire et horaires

Les cours pour le **cycle 1 - précoce** débutent le matin entre 7h55 et 9h00 et se terminent à 12h00. Pour les enfants du **cycle 1 - préscolaire**, suivant une décision du ministère, le début des cours est fixé à 7h55. Le début des cours pour le préscolaire entre 7h55 et 9h00 n'est plus autorisé.

Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.

Important: Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).



3. Bustransport

Fahrplan des Bustransports zwischen Mertert und Wasserbillig für die Schulklassen des Zyklus 1 Vorschule und Précoce für das Schuljahr 2020/2021, geltend ab dem 15. September 2020.

Ein Hinweisschild „RAMASSAGE SCOLAIRE“ ist an den Bushaltestellen des Pendeldienstes angebracht. Die Haltestellen befinden sich: in der Rue du Parc, nahe der Grundschule Mertert; in der Rue Haute, Haus 39; an der Haltestelle CFL Beckius; an der Grundschule Wasserbillig.

WICHTIG! Am 15. September, dem ersten Schultag, fährt der Bus nur an der Haltestelle der Grundschule Mertert ab. Die Hinfahrt nach Wasserbillig ist für 8.50 geplant. Ab dem 16. September gilt dann der untenstehende Fahrplan.

Transport scolaire

Horaire de la navette scolaire entre Mertert et Wasserbillig pour les classes du cycle 1 préscolaire et précoce pour l'année scolaire 2020/2021. Horaire applicable à partir du 15 septembre 2020.

Un panneau «RAMASSAGE SCOLAIRE» est fixé aux arrêts de la navette. Les arrêts se trouvent: rue du Parc près de l'école fondamentale Mertert; rue Haute, Maison 39; Arrêt officiel CFL Beckius; école Wasserbillig.

IMPORTANT ! Le premier jour de classe, le 15 septembre, le bus prend le départ seulement à l'arrêt École Mertert. L'aller pour Wasserbillig est fixé à 8.50 heures. Les horaires indiqués ci-dessous sont valables à partir du 16 septembre.

HINFAHRT / ALLER: Mertert - Wasserbillig

Haltestelle Arrêt	morgens matin		nachmittags après-midi
École Mertert	7h45	8h20	13h50
Rue Haute, Maison 39	7h47	8h22	13h52
Beckius	7h49	8h24	13h54
École Wasserbillig	7h55	8h30	14h00

RÜCKFAHRT / RETOUR: Wasserbillig - Mertert

Haltestelle Arrêt	morgens matin		nachmittags après-midi
École Wasserbillig	12h05		16h05
Beckius	12h10		16h10
Rue Haute, Maison 39	12h12		16h12
École Mertert	12h14		16h14

Für die Sicherheit

Wenn die Schule vorbei ist, betreuen zwei Begleitpersonen (Frau GOELER und Frau GILLEN) die Kinder, bis sie in den Bus steigen oder von den Eltern abgeholt werden.

Um eine maximale Sicherheit zu garantieren, bitten wir Sie, Ihr Kind auf folgende Regeln aufmerksam zu machen:

- Die Kinder müssen während der Dauer des Transports sitzen bleiben.
- Der Schulranzen muss auf dem Boden verstaut werden. Es ist nicht gestattet, den Schulranzen auf dem Rücken zu behalten.
- Es ist verboten, im Bus zu schreien und die anderen Kinder zu stoßen während diese ein- und aussteigen.
- Die Kinder müssen dem Begleitpersonal und dem Busfahrer Folge leisten.
- Die Kinder müssen den Sicherheitsgurt während der Fahrt anlegen.

Pour la sécurité

À la fin des cours, deux personnes accompagnantes (Mmes GOELER et GILLEN) s'occupent de la surveillance des enfants jusqu'à ce qu'ils soient dans le bus ou jusqu'au moment où ils sont accueillis par leurs parents.

Afin de garantir une sécurité maximale dans le bus, nous vous prions de bien vouloir rendre votre enfant attentif aux règles suivantes:

- Les enfants doivent rester assis pendant toute la durée du trajet.
- Les cartables doivent être rangés par terre. Il n'est pas permis de s'asseoir avec le cartable contre le siège.
- Il est interdit de crier dans le bus et de pousser les autres enfants au moment où ceux-ci entrent ou descendent du bus.
- Les enfants doivent respecter et suivre les directives du personnel surveillant et du chauffeur de bus.
- Les enfants doivent mettre les ceintures de sécurité pendant le trajet.

Neuer Spielplatz für den Zyklus 1

Nouvelle aire de jeux pour le cycle 1



Rechtzeitig für das neue Schuljahr ist ein neuer Spielplatz für die Kinder des Zyklus 1 neben dem Eingang der Sporthalle der "Ecole Princesse Alexandra" errichtet worden.

Pour la rentrée scolaire une nouvelle aire de jeux pour les enfants du premier cycle a été construite à côté de l'entrée du hall des sports de l'«École Princesse Alexandra».



Klassenfoto / Photos de classes C1



Cycle 1 - Précoce: Simone Hilgert / Laurie Kerschen



Cycle 1 - Précoce: Danièle Paulus / Carole Reis



Cycle 1 - Préscolaire: Sandra Reis



Cycle 1 - Précoce: Diane Schreiber / Lynn Scheid



Cycle 1 - Préscolaire: Jil Schiltz



Cycle 1 - Préscolaire: Anne Hoffmann



Cycle 1 - Préscolaire: Martine Zeimet



Cycle 1 - Préscolaire: Eva Grober



Cycle 1 - Préscolaire: Nathalie Mirkes



Rétrospective 2019-2020 • C1 - Précoce



Rétrospective 2019-2020 • C1 - Précoce



**KIDS
ZONE**

Rétrospective 2019-2020 • C1 - Préscolaire



Rétrospective 2019-2020 • C1 - Préscolaire



Rétrospective 2019-2020 • C1 - Préscolaire





Cycle 2-4

- Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

- Rentrée des classes

Le mardi, 15 septembre 2020, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 2	4	63	Mme HAGEN Jil Mme MERGEN Françoise Mme STEMPER-KAYSER Josette Mme WAMPACH Danièle	Mme KOOB-LEONARDY Anne Mme SAUBER Françoise Mme THIEL-WILDGEN Joëlle
Cycle 3	4	54	Mme BECK Anne Mme KRIER-HELMINGER Claudine Mme RINNEN-FORGET Carole	M. BEISSEL Marc Mme NIES Sarah M. WIRTZ Steve
Cycle 4	2	38	Mme BENEKE Daniela M. HULTEN Laurent M. TRIERWEILER Philippe	M. KONZEM Marc M. MORES Gérard

Auxiliaire éducatif : Mme BECKIUS Diane
Institutrice IEBS : Mme LEMMER Jill
Cours d'accueil : Mme SAUBER Françoise
Instituteur – DS : M. WEBER Marc
Portugiesischkurse/Cours portugais : M. GONCALVES Rui

- Schulgebäude und Stundenplan

- Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Wasserbillig · route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig · Tél. : 26 74 15 37 · Fax. : 26 74 15 68

Stundenplan von Montag bis Freitag / Horaires du lundi au vendredi	
morgens / matinée: 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi: 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 - 8h50: Unterricht / cours 8h50 - 9h10: Unterricht / cours 9h10 - 10h00: Unterricht / cours 10h00 - 10h15: Pause / récréation 10h15 - 11h10: Unterricht / cours 11h10 - 12h00: Unterricht / cours	14h00 - 14h55: Unterricht / cours 14h55 - 15h05: Pause/ récréation 15h10 - 16h00: Unterricht / cours

Klassenfotos / Photos de classes • C2-4



Cycle 2.1 : Danièle Wampach



Cycle 2.1 : Anne Leonardy



Cycle 2.2 : Françoise Mergen



Cycle 2.2 : Françoise Sauber



Cycle 3.1 : Carole Forget



Klassenfotos / Photos de classes • C2-4



Cycle 3.1: Steve Wirtz



Cycle 3.2: Marc Beissel



Cycle 3.2: Claudine Helminger



Cycle 4.1: Daniela Beneke



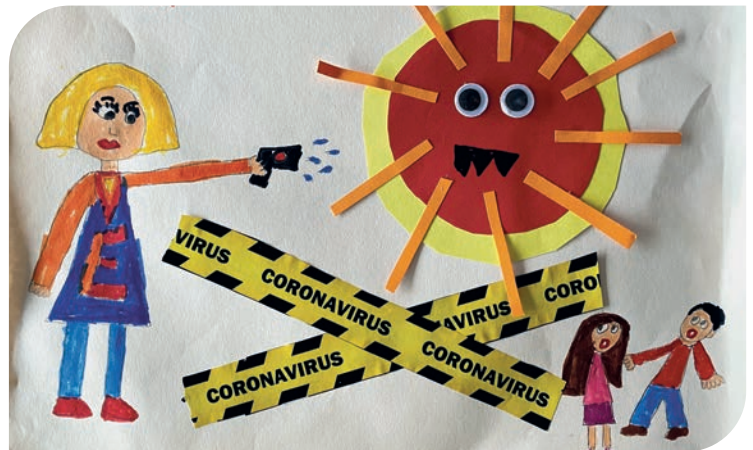
Cycle 4.2: Marc Konzem



Rétrospective 2019-2020 • C2



Rétrospective 2019-2020 • C3



Rétrospective 2019-2020 • C4



Kleeschen zu Waasserbëlleg



4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung

Plan de développement de l'établissement scolaire

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung (PDS) ist ein strukturiertes, gemeinsames und kohärentes Vorgehen, welches von der schulischen Gemeinschaft vorgenommen wird. Er zielt darauf hinaus, den lokalen Besonderheiten der Schule und ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen.

Der Schulentwicklungsplan (PRS), welcher 2009 eingeführt wurde, wird in Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung umbenannt und fasst fortan die Gesamtheit jener Vorgehen und Aktionen zusammen, die von der Schule unternommen werden, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern.

Gemeinsam mit allen Akteuren (Kinder, Inspektor, Eltern, Schulkommission, Gemeinderat, Lehrpersonal) wird eine Bestandsaufnahme gemacht.

Darauffin werden Ziele festgelegt, an denen 2 Jahre lang gearbeitet wird. Jedes Jahr wird der PDS ausgewertet und neue Aktionen für das kommende Schuljahr festgelegt.

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung wird vom Schulkomitee ausgearbeitet, unter der Verantwortung seines Vorsitzenden und nach Absprache mit den schulischen Partnern.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire. Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins.

Le Plan de réussite scolaire (PRS), introduit en 2009, est renommé Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) et fédère désormais l'ensemble des démarches et actions entreprises par l'école pour améliorer la qualité de l'enseignement.

La situation actuelle est analysée avec tous les acteurs (enfants, inspecteur, parents, commission scolaire, conseil communal, personnel enseignant).

Des objectifs sont fixés par la suite sur lesquels on va travailler durant 2 ans. Une évaluation aura lieu après chaque année et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire est élaboré par le comité d'école, sous la responsabilité de son président, en concertation avec les partenaires scolaires.

5. Schulbücher

Die Gemeinde stellt den Kindern aus der Grundschule sämtliche Schulbücher gratis zur Verfügung.

Livres scolaires

La commune met gratuitement à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental tous les manuels scolaires.



6. Großherzogliches Reglement

Règlement grand-ducal

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht in Luxemburg

Art. 2 - Jedes Kind, welches im Großherzogtum Luxemburg lebt, drei Jahre oder älter ist, hat ein Recht auf Schulbildung, welche, zusätzlich zum Elternhaus, zu seiner Erziehung beiträgt. Dieses Recht wird vom Staat garantiert gemäß den Gesetzesbestimmungen die die verschiedenen Bildungsniveaus regeln.

Art. 7 - Jedes Kind, welches in Luxemburg lebt und am 1. September mindestens vier Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Diese Schulpflicht erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre, gerechnet ab dem 1. September nach der Einschulung.

Art. 13 - Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt die Kinder automatisch in eine Schule des Schulsektors ihres Wohnortes ein.

Art. 14 - Die Eltern sind verpflichtet, ihre Kinder zu überwachen, sodass diese sowohl regelmäßig die Schule besuchen, als auch an den schulischen und außerschulischen Aktivitäten teilnehmen.

Art. 15 - Auf Anfrage der Eltern und mit Erlaubnis des Gemeinderates, kann die Einschulung in den Cycle 1 um ein Jahr verschoben werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung diese Maßnahme erfordern. Die Eltern sind gebeten, ihre Anfrage an die Gemeindeverwaltung zu stellen und dem Schreiben ein kinderärztliches Zertifikat beizufügen.

Art. 18 - Sollte das Kind in einer anderen Schule als der in der Gemeinde des Wohnsitzes eingeschrieben sein, sind die Eltern gebeten, dies der Gemeindeverwaltung spätestens 8 Tage nach Schulanfang mittels eines von der Schule ausgestellten Einschreibezertifikats mitzuteilen. Eltern, die ihr Kind zu Hause unterrichten möchten, sind gebeten, bei der Gemeinde eine Erklärung abzugeben.

Art. 21 - Verletzungen der Artikel 7, 13 und 14 haben eine Geldstrafe von fünfundzwanzig bis zweihundertfünfzig Euro zur Folge.

Abwesenheiten und Befreiung von der Schulpflicht

Art. 16 - Wenn ein Schüler zeitweilig abwesend ist, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson hierüber in Kenntnis setzen und sie über die Ursache/n informieren. Die einzigen

Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire au Luxembourg

Art. 2 - Tout enfant habitant le territoire du Grand-Duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Art. 7 - Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'Ecole. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1^{er} septembre de l'année en question.

Art. 13 - L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école dans le ressort scolaire de leur domicile.

Art. 14 - Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'Ecole et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 15 - À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

Art. 18 - Dans tous les cas où l'élève est inscrit dans une école autre que celle de la commune de résidence, les parents informent sans délais et au plus tard huit jours après le début des cours, moyennant remise d'une copie du certificat d'inscription délivré par l'école, l'administration communale de leur résidence. Les parents qui entendent donner l'enseignement à leur enfant à domicile font une déclaration à la commune.

Art. 21 - Les infractions aux articles 7, 13 et 14 sont punies d'une amende de vingt-cinq à deux cent cinquante euros.

Absences et dispenses de fréquentation scolaire

Art. 16 - Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de classe et lui faire connaître les motifs de cette

zulässigen Gründe sind die Krankheit des Kindes, der Tod eines Verwandten und Fälle höherer Gewalt.

Art. 17 - Bei Vorlegen einer berechtigten Ursache seitens der Eltern kann eine Dispens vom Schulbesuch von folgenden Personen gestattet werden:

1. Der zuständigen Lehrperson für eine Abwesenheit von maximal einem Tag.
2. Dem Präsidenten des Schulkomitees für eine Abwesenheit von mehr als einem Tag. Außer einer ministeriellen Genehmigung darf die Summe der Abwesenheiten während eines Schuljahres nicht 15 Tage oder 5 aufeinander folgende Tage überschreiten.

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Organisation der Grundschule: Schulwechsel

Art. 19 - Jedes Kind, welches auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg lebt, muss jene Schule besuchen, die zum Schulsektor von jener Gemeinde gehört, in der das Kind lebt. Es sei denn, es ist in einer anderen gemeindeeigenen Schule seiner Gemeinde, in einer staatlichen Schule, in einer europäischen Schule oder in einer Schule im Ausland eingeschrieben, oder es erhält Privatunterricht.

Art. 20 - Die Eltern können die Aufnahme ihres schulpflichtigen Kindes in eine andere Schule der Gemeinde als jene ihres Schulsektors beantragen. Hierfür müssen sie eine ausreichend motivierte Anfrage an den Schöffenrat richten. Letzterer befindet über diese Anfrage, nachdem er die Möglichkeiten innerhalb der Schulorganisation und nachdem er die Motive von den zuständigen Abteilungen überprüfen ließ.

Als annehmbare Motive gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied (bis zum 3. Verwandtschaftsgrad eingeschlossen).
2. Die Betreuung des Kindes durch eine Person, deren Betreuungsangebot vom Staat beglaubigt wurde.
3. Die Betreuung des Kindes durch eine Betreuungsinstitution aus dem sozio-educativen Bereich, welche vom Staat beglaubigt wurde.
4. Der Arbeitsort der Eltern.

Elternversammlungen

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

absence. Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Art. 17 - *Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents:*

1. *par le titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas une journée;*
2. *par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.*

Loi du 6 février 2009 portant l'organisation de l'enseignement fondamental: changement d'école

Art. 19 - *Chaque enfant habitant le Grand-Duché doit fréquenter l'école communale dans le ressort scolaire de sa commune de résidence, à moins qu'il ne soit inscrit dans une autre école communale de sa commune de résidence, dans une école de l'Etat ou une Ecole européenne, dans une école privée ou dans une école à l'étranger ou qu'il ne reçoive un enseignement à domicile.*

Art. 20 - *Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné qui donne suite à la demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.*

Sont considérés comme motifs valables:

1. *la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré de parenté;*
2. *la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'Etat;*
3. *la garde de l'enfant par un organisme oeuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'Etat;*
4. *la situation du lieu de travail d'un des parents.*

Réunions pour parents d'élèves

Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

Art. 47 - Für jede Klasse sind die Ansprechpartner der Eltern der Klassenlehrer sowie die pädagogische Einheit, welche die schulische Ausbildung der Schüler und Schülerinnen begleitet.

Die Eltern und die Lehrer haben einen regelmäßigen, individuellen Austausch.

Die Eltern müssen der Vorladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Bezirksinspektors Folge leisten.

Während des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen für die Eltern, dies zwecks Übermittlung von Informationen über die Ziele im entsprechenden Schulzyklus, über Bewertungskriterien sowie über die Organisation innerhalb der Schulklasse.

Für den Informationsaustausch mit den Eltern sollen die drei offiziellen Sprachen des Landes je nach Bedarf benutzt werden.

Art. 47 - Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont le titulaire de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à utiliser suivant les besoins.

7. Abwesenheit

Gesetzlich anerkannte Gründe für das Fehlen vom Unterricht sind Krankheit des Kindes, Tod einer nahestehenden Person oder Fälle höherer Gewalt.

Sollte das Kind dem Unterricht fernbleiben, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson informieren, entweder per Anruf oder per SMS (je nachdem, was die Lehrperson in der Elternversammlung mit den Eltern vereinbart hat). Sollte das Kind länger als 3 Tage fehlen, muss der Lehrperson ein ärztliches Attest vorgelegt werden.

Jede Abwesenheit wird im Register und im „Bilan intermédiaire“ festgehalten.

Auf begründete (schriftliche) Anfrage der Eltern, kann das Kind vom Schulunterricht befreit werden. Eine Befreiung wird bewilligt:

- von der Lehrperson, wenn es sich nur um einen Tag handelt,
- vom Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Insgesamt kann der Präsident des Schulkomitees demselben Kind pro Schuljahr nicht mehr als 15 Tage, davon 5 hintereinander, gewähren. Sonst muss eine Anfrage beim Schulministerium gestellt werden.

Vorlage einer Entschuldigung:

Excuse

Wasserbilig/Mertert, le.....

Madame/Monsieur.....

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de ma fille/mon fils.....
le..... / du..... au.....

Motif(s) de l'absence:

Avec mes meilleures salutations,

Signature:

Absences

Les motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Lorsqu'un élève manque les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe.

Ceci se fait soit par appel téléphonique soit par SMS (cf ce qui a été convenu avec l'enseignant lors de la réunion pour parents). Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est à remettre au titulaire de classe.

Toute absence est notée dans le registre de classe ainsi que dans le bilan intermédiaire.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée (écrite) des parents. Les dispenses sont accordées:

- par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des demandes accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Sinon, une demande doit être adressée au ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Modèle pour excuser l'absence de votre enfant:

8. Turnen und Schwimmen

Im Turnunterricht müssen die Kinder Sportschuhe tragen, die sie ausschließlich in der Sporthalle tragen.

Der Schwimmunterricht findet in den Schwimmbädern Trier (D) und Biver statt. Der Unterricht wird vom Lehrpersonal, gemeinsam mit den Bademeistern, gewährleistet. Begleitperson ist Frau FERRING Pascale.

9. Schulbibliotheken

Die Grundschulen in Wasserbillig und Mertert verfügen über eine Schulbibliothek, und die Kinder können unter Aufsicht des Lehrpersonals hier Bücher und Hörbücher ausleihen.

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Schulbibliothek werden den Kindern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.



10. Mediathek

In der „Musel-Sauer-Mediathek“ findet man Bücher in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache sowie zahlreiche Hörbücher.

Außerdem finden hier regelmäßig Lesungen mit bekannten luxemburgischen und deutschen Autoren für Kinder und Erwachsene statt.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.

A screenshot of the website for Musel-Sauer-Mediathek. The header features the logo and name. Below is a photo of the library interior with bookshelves and a red sofa. The main content area is divided into sections: 'Wiedereröffnung ab 30.06.2020!', 'Öffnungszeiten' (listing days and hours), 'Ausleihdauer' (listing loan periods for books, audiobooks, and films), and 'Kontakt' (address and phone numbers).

Wiedereröffnung ab 30.06.2020 !

Öffnungszeiten

Dienstag
10.00-14.00 & 16.00-19.00 Uhr

Donnerstag
10.00-14.00 & 16.00-19.00 Uhr

Freitag
09.00-12.00 Uhr

Sonntag
09.00-12.00 Uhr

Das Tragen der Schutzmaske ist obligatorisch.
Zurückgebrachte Dokumente werden weiterhin für 72 Stunden in bereitgestellte Kästen gelagert.
Anzahl der Besucher oder Besucherinnen ist limitiert.
Momentan ist auch weiterhin ein längerer Aufenthalt in der Bibliothek nicht möglich.
Reservierungen nehmen wir gerne unter der Nummer 661267404 entgegen.
Vielen Dank für ihr Verständnis.

Ausleihdauer

Bücher - 4 Wochen
Hörbücher - 2 Wochen
Zeitschriften ; vor Ort
Filme - 3 Wochen

Kontakt

musel sauer mediathek
Doris Singler
Charlottenring
23, Grand rue
L-1443 Wasserbillig

Telefon :
+352 26 74 04 27
+352 661 26 74 04

Webseiten :
Facebook

11. Nützliche Informationen

- Sachen der Kinder (Kleider, Lunch-Box...), die die Lehrpersonen finden, werden im Flur des jeweiligen Schulgebäudes verwahrt. Es ist von Vorteil, wenn auf sämtlichen Sachen der Kinder ihre Namen draufstehen.
- In jedem Schulgebäude gibt es einen Infopunkt, wo die Eltern nützliche Informationen, Broschüren, Prospekte finden...

Éducation physique et natation

Pour les cours d'éducation physique, les enfants doivent mettre des chaussures de sport utilisées exclusivement à l'intérieur du hall sportif.

Les cours de natation ont lieu dans les piscines de Trèves (D) et de Biver. Les enseignants assurent les cours ensemble avec les maîtres-nageurs. La personne de référence est Mme FERRING Pascale.

Bibliothèques scolaires

Les écoles fondamentales de Wasserbillig et Mertert disposent d'une bibliothèque scolaire et les enfants peuvent emporter des livres et des livres audios sous la surveillance du personnel enseignant.

Les heures d'ouverture des bibliothèques scolaires sont communiquées aux enfants au début de l'année.

Médiathèque

Dans la «Musel-Sauer-Mediathek», on trouve des livres en allemand, en français et en luxembourgeois ainsi que des livres audios.

En outre, des lectures avec des auteurs luxembourgeois et allemands de renommée ont lieu pour enfants et adultes.

Les livres sont mis gratuitement à la disposition du public.

Informations utiles

- Les objets retrouvés (vêtements, boîtes...) sont déposés dans les couloirs des différents bâtiments scolaires. Il est avantageux de mettre le nom sur tous les objets de l'enfant.
- Dans chaque bâtiment scolaire, il y a un point-info où les parents trouvent des informations utiles, des brochures, des dépliants...

12. Schulferien und Feiertage

Vacances scolaires et jours fériés

**Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020 und endet am Donnerstag, den 15. Juli 2021.
L'année scolaire commence le mardi 15 septembre 2020 et finit le jeudi 15 juillet 2021.**

Allerheiligenferien <i>Vacances de la Toussaint</i>	Samstag, den 31. Oktober 2020 - Sonntag, den 8. November 2020 <i>samedi, le 31 octobre 2020 - dimanche, le 8 novembre 2020</i>
Weihnachtsferien <i>Vacances de Noël</i>	Samstag, den 19. Dezember 2020 - Sonntag, den 3. Januar 2021 <i>samedi, le 19 décembre 2020 - dimanche, le 3 janvier 2021</i>
Karnevalsferien <i>Vacances de Carnaval</i>	Samstag, den 13. Februar 2021 - Sonntag, den 21. Februar 2021 <i>samedi, le 13 février 2021 - dimanche, le 21 février 2021</i>
Osterferien <i>Vacances de Pâques</i>	Samstag, den 3. April 2021 - Sonntag, den 18. April 2021 <i>samedi, le 3 avril 2021 - dimanche, le 18 avril 2021</i>
Tag der Arbeit / <i>Fête du travail</i>	Samstag, den 1. Mai 2021 <i>samedi le 1^{er} mai 2021</i>
Christi Himmelfahrt / <i>Ascension</i>	Donnerstag, den 13. Mai 2021 <i>jeudi, le 13 mai 2021</i>
Pfingstferien <i>Pentecôte</i>	Samstag, den 22. Mai 2021 - Sonntag, den 30. Mai 2021 <i>samedi, le 22 mai 2021 - dimanche, le 30 mai 2021</i>
Nationalfeiertag / <i>Fête nationale</i>	Mittwoch, den 23. Juni 2021 <i>mercredi, le 23 juin 2021</i>
Sommerferien / <i>Vacances d'été</i>	Freitag, den 16. Juli 2021 - Dienstag, den 14. September 2021 <i>vendredi, le 16 juillet 2021 - mardi, le 14 septembre 2021</i>

Bemerkungen

Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020 um 7:55 Uhr für die Zyklen 2-4. Der erste Schultag des Schuljahres 2020/2021 ist ein ganzer Schultag.

Remarques

L'année scolaire débute le mardi 15 septembre 2020 à 7h55 pour les cycles 2-4. Le premier jour de l'année scolaire 2020/2021 est une journée de classe entière.

BONNES
vacances!

Was ist das?

Die **Grundschulen** sind in vier Lehrzyklen eingeteilt. Der **1. Zyklus**, welcher sich auf die Früherziehung und Vorschule bezieht, erstreckt sich über drei Jahre und ist für Kinder von drei bis fünf Jahren vorgesehen. Das erste Schuljahr (Früherziehung) ist fakultativ.

Die **Zyklen 2 bis 4** entsprechen dem Grundschulunterricht.

- Der Zyklus 2 ist für Kinder von 6 und 7 Jahren
- Der Zyklus 3 ist für Kinder von 8 und 9 Jahren
- Der Zyklus 4 ist für Kinder von 10 und 11 Jahren

Zyklus 1 - Précocé

Jedes Kind, das am **1. September 2020 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden.**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise, andere Kinder kennenzulernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben, das mit Autonomie, Entdeckungen und Erlernen gefüllt ist, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Zyklus 1

Jedes Kind, das am **1. September 2020 vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus besuchen.** Das Einschreiben erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert (4-6 Jahre). Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters. Der Zyklus 1 wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit, die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt, und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Unterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von überdachtem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

C'est quoi?

Les **écoles fondamentales** sont organisées en quatre cycles d'apprentissage.

Le **cycle 1**, qui correspond à l'éducation précoce et préscolaire, s'étend en général sur trois années et s'adresse aux enfants de trois à cinq ans. La première année (éducation précoce) est facultative.

Les **cycles 2 à 4** correspondent à l'enseignement primaire.

- Le cycle 2 concerne les enfants de 6 à 7 ans
- Le cycle 3 concerne les enfants de 8 à 9 ans
- Le cycle 4 concerne les enfants de 10 à 11 ans

Cycle 1 - Précocé

Chaque enfant ayant trois ans **révolus au 1^{er} septembre 2020 peut être admis dans une classe de l'éducation précoce.**

La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie.

Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

Cycle 1

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 4 ans révolus au 1^{er} septembre 2020 doit suivre le cycle 1.** L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes (4-6 ans). Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents. Le cycle 1 est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit zu erledigen, die ihm aufgetragen wird, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife.

Die zu erreichenden Kompetenzen umfassen folgende Entwicklungs- und Lernbereiche:

- Leben in der Gemeinschaft und Werteentwicklung;
- Sprache, luxemburgische Sprache, Begegnung mit Sprachen und Einführung in die französische Sprache;
- Logisches Denken und Mathematik;
- Entdeckung der Welt mit allen Sinnen;
- Psychomotorik, Körpersprache und Gesundheit;
- Künstlerischer Ausdruck, Begegnung mit Ästhetik und Kultur.

Zyklen 2, 3, 4

Jedes Kind, das am **1. September 2020 sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.**

Die Grundschule hat zum Ziel, den Kindern Sprechen und Hören, Lesen und Schreiben in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache, sowie Rechnen beizubringen. Wichtige Fächer sind auch der Sport-, der Musik- und der Kunstunterricht sowie eine Einführung in die Naturwissenschaften, in Erdkunde und Geschichte.

Am Ende jedes Zyklus' sind die Kenntnisse sowie die Kompetenzen des Schülers definiert, um in den nächsten Zyklus zu wechseln. Die Organisation der Zyklen erlaubt es, jedes zweite Jahr dem Schüler seine notwendigen Kompetenzen zu bestätigen, um auf seinem Schulweg weiter zu kommen. Wenn ein Schüler nicht die nötigen Kompetenzen in zwei Jahren erreicht, stellt die pädagogische Mannschaft ein adaptiertes Programm über drei Jahren zusammen.

Die zu erlangenden Kompetenzen im Bereich der Entwicklung und Lehre stellen sich wie folgt zusammen:

- die Alphabetisierung, Deutsch, Französisch und Luxemburgisch sowie die Offenheit für Sprachen;
- die Mathematik, die Einführung in die Wissenschaft und die Human- und Naturwissenschaften;
- die Körpersprache, die Psychomotorik, der Sport und die Gesundheit;
- die emergente Ästhetik, die Schaffung und die Kultur, die Kunst und die Musik;
- das Leben in der Gemeinschaft und die vermittelten Werte im "Vie et Société-Unterricht".

réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer; ce sont des aspects importants de la maturité scolaire.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- la vie en commun et les valeurs;
- le langage, la langue luxembourgeoise, l'éveil aux langues et l'initiation à la langue française;
- le raisonnement logique et mathématique;
- la découverte du monde par tous les sens;
- la psychomotricité, l'expression corporelle et la santé;
- l'expression créatrice, l'éveil à l'esthétique et à la culture.

Cycle 2, 3, 4

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 6 ans révolus au 1^{er} septembre 2020 doit suivre l'enseignement primaire.**

L'école primaire a pour but d'apprendre aux enfants à parler et à écouter, la lecture et l'écriture en langue allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que les mathématiques. Le sport, la musique, l'éveil aux sciences, la géographie et l'histoire sont d'autres branches importantes.

Pour chaque fin de cycle sont définies les connaissances et compétences que l'élève devra avoir acquises pour avancer au cycle suivant. L'organisation en cycles permet de certifier chaque deuxième année si l'élève possède les compétences nécessaires à la poursuite de son parcours scolaire.

Si un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en deux ans, l'équipe pédagogique met en place un programme adapté sur trois ans.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- l'alphabetisation, les langues allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que l'ouverture aux langues;
- les mathématiques, l'éveil aux sciences et les sciences humaines et naturelles;
- l'expression corporelle, la psychomotricité, les sports et la santé;
- l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, les arts et la musique;
- la vie en commun et les valeurs enseignées à travers le cours Vie et Société.

Die Akteure in der Grundschule

Les acteurs à l'école

14. Kinder

Enfants

Im Schuljahr 2020/2021 werden 151 Schüler die 9 Klassen der Grundschule (Zyklus 1-4) in Mertert besuchen. In Wasserbillig sind 263 Schüler auf 16 Klassen verteilt.

151 élèves fréquenteront les 9 classes de l'école fondamentale de Mertert (Cycle 1-4) pendant l'année scolaire 2020/2021. À Wasserbillig, 263 élèves sont répartis sur 16 classes.

15. Lehrpersonal

Enseignants

In den beiden Grundschulen der Gemeinde Mertert unterrichten im Schuljahr 2020/2021 rund 45 Lehrpersonen.

Globalement 45 enseignants donneront des cours dans les deux écoles fondamentales de la commune de Mertert pendant l'année scolaire 2020/2021.

16. Regionaldirektion

Direction de région

Das Land ist in fünfzehn Regionaldirektionen eingeteilt. Sie haben als Aufgabe, die tägliche Verwaltung und Inspektion der Schulen zu gewährleisten, jedoch auch die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu koordinieren. Die Verwaltung der regionalen Schulen obliegt den Direktionsmannschaften, die ihrerseits vom Ministerium für Bildung, Kindheit und Jugend koordiniert werden. Ihnen sind multi-professionelle Mannschaften angegliedert. Bedingt durch ihre Nähe zu den Lehrern, den Eltern und den Kindern fördern die Direktionen den Dialog zwischen den verschiedenen schulischen Partnern und garantieren ein schnelleres und gezielteres Eingreifen.

Le pays est divisé en quinze directions de région. Elles ont pour mission d'assurer la gestion et l'inspection journalière des écoles mais aussi de coordonner la prise en charge des enfants à besoins spécifiques. La gestion des écoles des régions est confiée à des équipes de direction qui sont coordonnées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Des équipes multi-professionnelles y sont rattachées. Plus proches des enseignants, des parents et des élèves, les directions favorisent le dialogue entre les différents partenaires scolaires et garantissent des interventions plus rapides et ciblées.

Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)

Innerhalb jeder der fünfzehn Regionaldirektionen ist ein beigeordneter Direktor im Wesentlichen mit der Organisation der Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen und personenbezogenen Bedürfnissen (ESEB), sowie mit dem guten Funktionieren der Eingliederungskommission, befasst.

Seine Aufgabe ist es, in Zusammenarbeit mit den Schulen und den betroffenen Lehrern, eine erste Diagnose sowie die Begleitung der Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen zu gewährleisten, dies im Falle, wo die von der Schule geleistete Betreuung nicht genügt. Für die Schüler mit spezifischen Bedürfnissen gewährleistet die ESEB ein erstes Eingreifen im Krisenfall und erstellt eine erste Diagnose. Es obliegt danach der Eingliederungskommission, die Form der Betreuung festzulegen, deren Umsetzung sodann wieder von der Mannschaft für die Unterstützung geleistet wird.

Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers (ESEB)

Au sein de chacune des quinze directions de région, un directeur adjoint est essentiellement responsable de l'organisation de l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB), ainsi que du bon fonctionnement de la commission d'inclusion.

Elles ont pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

Kompetenzzentren

Die in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentren erstellen eine spezialisierte Diagnose von jedem Schüler, der ihnen gemeldet wird, und gewährleisten eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung und schlagen für verschiedene Schüler, eine zeitweilige oder dauerhafte Teilnahme in einer Klasse eines Zentrums vor:

- das **Zentrum für Logopädie**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten**;
- das **Zentrum für die motorische Entwicklung**;
- das **Zentrum für die intellektuelle Entwicklung**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen mit Autismus-Spektrum-Störung**;
- das **Zentrum „Grande-Duchesse Maria Teresa“ für die Förderung des Lernprozesses** für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie ...;
- das **Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen**, für sogenannte überbegabte oder über ein hohes Potenzial verfügende Kinder;
- das **Zentrum für die sozio-emotionale Entwicklung**, für Schüler mit Verhaltensstörungen;
- die **Agentur für den Übergang zum selbstbestimmten Leben**, um Jugendliche und deren Eltern in den neuen Phasen zu begleiten und zu unterstützen.

Centres de compétences

Les centres de compétences en psychopédagogie spécialisée procéderont à un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, assureront une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, proposeront la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe d'un centre:

- le **Centre de logopédie** ;
- le **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue** ;
- le **Centre pour le développement moteur** ;
- le **Centre pour le développement intellectuel** ;
- le **Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme** ;
- le **Centre pour le développement des apprentissages «Grande-Duchesse Maria Teresa»**, pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie... ;
- le **Centre pour des enfants et jeunes à haut potentiel**, pour les enfants dits «surdoués» ou intellectuellement précoces ;
- le **Centre pour le développement socio-émotionnel**, pour les élèves souffrant de troubles du comportement ;
- l'**Agence pour la transition vers une vie autonome**, pour accompagner et soutenir les jeunes et leurs parents lors des nouvelles étapes qui s'annoncent dans la vie active.

Kontakt / Contact:

Bureau régional Est-Grevenmacher
Directeur de région: M. BAUM Joa
Directeur de région adjoint: M. MICHELS Tom
Directeur de région adjoint: M. BISDORFF Christophe
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 247-55940
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

(source: <http://www.men.public.lu/fr/actualites/articles/communiqués-conference-presse/2018/06/26-centres-competences/index.html>)



17. Schulkomitee

Comité d'école

Jede Klasse wird von einem Klassentitular übernommen. Die Lehrer und Erzieher der Klassen eines gleichen Zyklus einer Schule stellen das pädagogische Team des Zyklus dar. Die Versammlungen des Teams werden vom Koordinator des Zyklus geleitet.

Chaque classe est prise en charge par un titulaire de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions de l'équipe sont gérées par le coordinateur de cycle.

Jede Schule hat ein Schulkomitee, das von und unter den Personalmitgliedern gewählt wird. Sein Präsident, gewählt für 5 Jahre, wacht über das gute Funktionieren innerhalb der Schule und sichert die Beziehungen mit der Gemeinde und den Eltern der Schüler.

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Son président, élu pour 5 ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune et les parents des élèves.

Das Schulkomitee der Grundschule Wasserbillig besteht aus 6 Mitgliedern:

Le comité d'école de Wasserbillig se compose de 6 enseignants:

M. Philippe TRIERWEILER (Präsident / président)
M. Steve WIRTZ, M. Gérard MORES, Mme Danièle WAMPACH, Mme Françoise MERGEN, Mme Eva GROBER
(Mitglieder / membres)

Das Schulkomitee der Grundschule Mertert besteht aus 5 Mitgliedern:

Le comité d'école de Mertert se compose de 5 enseignants:

Mme Liss MEISCH (Präsidentin / présidente)
Mme Ulli SCHILTZ-SCHUBERT, Mme Tania LUCIUS, M. Charel PROBST, Mme Danièle PAULUS (Mitglieder / membres)

18. Multiplikatoren der Integrationskurse

Multiplicateurs des cours d'accueil

Für jene Schüler und Schülerinnen, die erst kürzlich ins Land gekommen sind, werden Aufnahmekurse in den Schulen der Gemeinde organisiert.

Pour les élèves récemment arrivés au pays, des cours d'accueil sont organisés dans les écoles de la commune.

Der ‚Multiplicateur‘ ist in seiner Region eine Ansprechperson für alle Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von jenen Schülern und Schülerinnen, die vor Kurzem ins Land gekommen sind. Zu seinen Aufgaben zählen:

Le multiplicateur est dans sa région une personne-ressource pour les questions en relation avec l'accueil des élèves récemment arrivés au pays:

- Informationen in Zusammenhang mit der Aufnahme des Schülers / der Schülerin, Partnerschaft mit den Eltern, Datenblätter und Dokumente über die Evaluation, Erlernen und Empfehlung von didaktischem Material, zur Verfügung stehende Ressourcen (Mediator...);
- Übermittlung der Evaluation-Instrumente für die linguistischen Kompetenzen der Schüler/innen an das Lehrpersonal der Aufnahmekurse im Bezirk.

- informations concernant l'accueil de l'élève, partenariat avec les parents, fiches et documents d'évaluation, apprentissages et matériel didactique recommandé, ressources à disposition (médiateurs,...);*
- familiarisation des titulaires des cours d'accueil de son arrondissement avec les instruments d'évaluation des compétences linguistiques des élèves.*

Kontakt / Contact:

Mme DUHR-LAMPACH Joëlle
Multiplicatrice de la région 10
GSM: +352 691 790 770
E-mail: joelle.lampach@education.lu

Rund um die Schule

Autour de l'école

19. Schulgesundheitslicher Dienst

Santé scolaire

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe;
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss);
- Sehtest;
- Hörtest;
- Überprüfung der Impfkarte
eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden;
- Bei Bedarf: Sozialbericht.

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 dürfen die Eltern Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1;
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“;
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“;

Bei Bedarf:

- Ernährungsberatung;
- Asthmaschule.

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern;
- der Schuldirektion;



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2:

- prise du poids et de la taille;
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang);
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif;
- surveillance de la carte de vaccination;
- bilan de santé réalisé par le médecin

scolaire;

- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin.

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée sera envoyée aux parents avec la recommandation de consulter leur médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 peuvent accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du ministère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au cycle 1;
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie;
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie;

En cas de besoin:

- consultation diététique;
- consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme).

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

- der „Maison Relais“;
- der Gemeindeverwaltung;
- Commission d'inclusion (CI);
- Support-Team für Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB);
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Gesundheitsförderung und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- le personnel de l'enseignement scolaire;
- la direction de l'enseignement fondamental;
- la maison relais;
- l'administration communale;
- la Commission d'inclusion (CI);
- l'Equipe de soutien pour enfants à besoins éducatifs particuliers (ESEB);
- d'autres services spécialisés.

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Kontakt / Contact :

REIS Silvia (Assistante sociale)
 HIRT Thessy (Infirmière)
 20, route du Vin · L-6434 Grevenmacher
 Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
 GSM: +352 621 20 10 66
 E-mail: ligue@ligue.lu
 Internet: www.ligue.lu

20. Eingliederungskommission *Commission d'inclusion (CI)*

Die derzeitige schulische Eingliederungskommission wird auf regionaler Ebene für eine bessere Reaktivität und für eine Zuweisung der Ressourcen so nahe wie möglich an den Bedürfnissen umorganisiert. Die neue Eingliederungskommission hat als Aufgabe, auf Anfrage der Eltern, des Lehrers oder eines Vertreters der „Maison Relais“, und insofern die Eltern ihre Zustimmung gegeben haben, die Form der Betreuung für jene Schüler festzulegen.

Die Eingliederungskommission:

- berät die Schule bei der Anpassung des Unterrichts, welcher vom Lehrer gewährleistet wird;
- organisiert die Beihilfe eines ESEB-Mitgliedes im Klassensaal;
- kann das ambulante spezialisierte Eingreifen empfehlen oder aber, soweit nötig, das Unterrichten in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Hilfe wird in einem individualisierten Betreuungsplan festgelegt, welcher den Eltern zur Einwilligung vorgelegt und alljährlich bewertet wird, um somit die als notwendig empfundenen Anpassungen für den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

L'actuelle commission d'inclusion scolaire est réorganisée au niveau régional pour plus de réactivité et pour attribuer les ressources au plus près des besoins. La nouvelle commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la «Maison Relais», et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

La commission d'inclusion :

- conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire;
- organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB;
- peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.

- dys-positiv

dys-positiv ist ein Service der Caritas Jugend und Familien a.s.b.l. deren Hauptziel es ist, Kindern mit einer der folgenden Störungen zu helfen:

- Legasthenie oder Lesestörung;
 - Dysorthographie oder Rechtschreibstörung;
 - Dyskalkulie oder Rechenstörung;
 - Dyspraxie oder motorische Koordinationsstörung.
- Diese Störungen wirken sich im Allgemeinen sehr stark auf die Familie, die Schule und das soziale Leben des Kindes aus. Sie treten am häufigsten in einer komplexen Situation auf, die schnell zu einem Teufelskreis wird:
- Schwierigkeiten beim Erlernen von Lesen, Schreiben, Rechnen und/oder Alltagsgesten beginnen wirklich dann zu einem Problem zu werden, wenn das Kind zur Schule geht, weil es dann dort unwillkürlich scheitern wird. Während es am Anfang meistens noch motiviert ist zu lernen, verliert es schnell das Vertrauen in sich und seine Fähigkeiten, weil es mit Schwierigkeiten konfrontiert ist, die es nicht überwinden kann. Dies kann je nach Persönlichkeit des Kindes zu verschiedenen Arten von Reaktionen führen: komplexes Versagen (Blockaden, mangelnde Motivation oder sogar abweichendes Verhalten wie Aggressivität, Widerstand und Undiszipliniertheit) oder Minderwertigkeitsgefühle, welche Angst, Schuldgefühl, reaktive Aggressivität und einen Zustand depressiver Reaktion hervorrufen können.
- **In Konflikt mit seiner Umwelt, insbesondere mit der Schule, seiner Familie und seinem sozialen Umfeld gerät es in große Bedrängnis.**
- Um diesen Kindern zu helfen, ist es unerlässlich, eine Diagnose zu stellen und dann eine spezifische, maßgeschneiderte Hilfe anzubieten. Es ist wichtig, auch die Umgebung des Kindes (Familie, Schule) mit einzubeziehen.
- **Dies kann dys-positiv gewährleisten!**
(Quelle: dys-positiv.lu)

dys-positiv est un service de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. qui a comme but principal de venir en aide aux enfants atteints d'un des troubles suivants:

- la dyslexie ou trouble de la lecture;
 - la dysorthographe ou trouble de l'orthographe;
 - la dyscalculie ou trouble de l'arithmétique;
 - la dyspraxie ou trouble de la coordination motrice.
- Ces troubles ont généralement des répercussions très importantes sur la vie familiale, scolaire et sociale de l'enfant. Il se trouve le plus souvent dans une situation complexe qui devient rapidement un cercle vicieux:
- Les difficultés au niveau de l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, du calcul et ou des gestes de tous les jours commencent à vraiment causer un problème lorsque l'enfant est scolarisé, car c'est à ce moment qu'il va se retrouver malgré lui en échec scolaire. Alors qu'il est le plus souvent motivé à apprendre au début, il va rapidement perdre confiance en lui-même et en ses capacités, parce qu'il est confronté à des difficultés qu'il n'arrive pas à surmonter. Cela peut engendrer divers types de réactions, suivant la personnalité de l'enfant: complexes d'échec (blocages, manque de motivation, ou encore comportements déviants, tels que agressivité, opposition, indiscipline) ou encore sentiments d'infériorité pouvant engendrer angoisse, sentiment de culpabilité, agressivité réactionnelle, état dépressif réactionnel.
- **En conflit avec son environnement, notamment l'école, sa famille, son milieu social il finit par se retrouver en grande détresse.**
- Afin d'aider ces enfants, il est primordial de poser un diagnostic et d'offrir ensuite une aide spécifique sur mesure. Il est important d'inclure également l'entourage de l'enfant (la famille, l'école).
- **Voilà ce que dys-positiv peut assurer!**
(Source: dys-positiv.lu)

Kontakt / Contact :

Prendre rendez-vous
Tél.: +352 26 432 438
www.dys-positiv.lu



· SIPO

„sipo“ ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die 1981 von privater Seite gegründet wurde und als Vereinigung von öffentlichem Nutzen anerkannt wird.

Sie bietet zahlreiche Dienstleistungen für Kinder, Familien und Berufstätige an, unter anderen die Hilfen für Kinder bis 6 Jahre und ihre Familien.

Sie können sich an „sipo“ wenden, wenn...

- Ihr Kind nicht älter als 6 Jahre ist und Sie sich um seine Entwicklung sorgen;
- Sie einen Rückstand in der Entwicklung Ihres Kindes feststellen;
- Ihr Kind unter einer Behinderung leidet;
- Ihnen das Verhalten Ihres Kindes Sorgen bereitet;
- Sie Fragen bezüglich der Entwicklung und der Erziehung Ihres Kindes haben.

Dieses Hilfsangebot ist vom Familienministerium genehmigt und – dank einer Vereinbarung mit diesem Ministerium – kostenlos.

Le «sipo» est une association sans but lucratif fondée sur initiative privée en 1981 et reconnue d'utilité publique.

Il offre de nombreux services pour les enfants, les familles et les personnes actives, notamment des services d'intervention et d'aide précoce pour enfants entre 0 et 6 ans et leurs familles.

Vous pouvez vous adresser au sipo :

- Si votre enfant a entre 0 et 6 ans et que son développement vous fait des soucis ;
- si vous observez un retard de développement chez votre enfant ;
- si votre enfant présente un handicap ;
- si le comportement de votre enfant vous pose des problèmes ;
- si vous avez des questions quant au développement et à l'éducation de votre enfant.

Cette offre de services est agréée par le ministère de la Famille. Grâce à une convention de financement avec ce ministère, les services sont offerts gratuitement.

Kontakt / Contact :

7, rue du Millénaire · L-8254 Mamer
Tél. : 44 71 71 · Fax : 44 71 81
www.sipo.lu



· SCAP

Beratungsstelle für Aufmerksamkeits-, Wahrnehmungs- und psychomotorische Entwicklungsdefizite

Angebotene Dienste:

- Beratungen pädagogischer und psychologischer Art;
- Anamnese, Diagnose, Befund;
- individuelle Therapie (Regulierung sensorischer und psychomotorischer Defizite);
- Psychomotorik-Gruppen für Eltern und Kinder;
- Lerntherapie;
- medizinische, therapeutische und schulische Orientierung;
- kognitiv-verhaltensspezifische Psychotherapie;
- Zusammenarbeit mit den betroffenen Eltern;
- Beratungen für Berufstätige.

Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur

Services offerts :

- consultations pédagogiques et psychologiques ;
- anamnèse, diagnostic, bilan ;
- thérapie individuelle (intégration sensorielle, psychomotrice) ;
- groupes psychomoteurs pour parents et enfants ;
- thérapie d'apprentissage ;
- orientation médicale, thérapeutique et scolaire ;
- psychothérapie cognitive - comportementale ;
- travail avec les parents concernés ;
- consultations pour professionnels.

Kontakt / Contact :

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen
Tél. : 26 44 48-1 · Fax : 26 44 48-48
www.scap.lu



- Service Krank Kanner Doheem

Telefondienst

von Montag bis Freitag von 7.00 bis 12.00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12.00 bis 18.00 Uhr.

Nachrichten bezüglich einer Anfrage für den nächsten Tag werden nach 18.00 Uhr beantwortet.

Wir betreuen Ihr krankes Kind:

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung;
- während Sie Ihrer Berufstätigkeit nachgehen;
- Eine Mitarbeiterin betreut auf Anfrage Ihr Kind zu Hause in seiner gewohnten Umgebung. Sie befolgt die Anordnungen des Arztes, dessen Besuch vorausgesetzt wird. Zu den Aufgaben der Mitarbeiterin gehört alles, was zur Versorgung des Kindes gehört. Wir möchten mit unserer Arbeit dazu beitragen, dass ihr Kind ohne Probleme wieder gesund wird und die Zeit zu Hause in positiver Erinnerung behält;
- Anfragen von Alleinerziehenden werden prioritär behandelt.

Permanence

du lundi au vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 12h00 à 18h00.

Les messages concernant une prise en charge le lendemain seront traités après 18h00.

Nous prenons en charge votre enfant malade :

- à son domicile;
- pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle;
- si votre enfant est malade et que vous avez besoin de nous, vous n'avez qu'à téléphoner. Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes et garde un bon souvenir de ce temps à la maison. La visite d'un médecin est requise pour avoir des informations et instructions concernant la maladie et le traitement;
- si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.

Kontakt / Contact :

95, rue de Bonnevoie - L-1260 Luxembourg
Tél.: 48 07 79
www.fed.lu



- Am Gläichgewiicht - Centre de psychomotricité et de psychologie

Das Zentrum für Psychomotorik und Psychologie „am Gläichgewiicht“ richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit:

- Schulproblemen.
- Entwicklungsrückständen.
- Emotionalen Schwierigkeiten.
- Konzentrations- und Aufmerksamkeitsdefiziten.
- Psychosomatischen Schwierigkeiten.
- Verhaltensauffälligkeiten.
- Sozialen Auffälligkeiten.
- Sensorischen und motorischen Störungen.
- Klinischen Störungsbildern: Depression, Ängste, ADS,...

Le centre de psychomotricité et de psychologie «Am Gläichgewiicht» s'adresse à des enfants, adolescents et adultes:

- Difficultés scolaires.
- Retard du développement.
- Troubles émotionnels.
- Difficultés de concentration et d'attention.
- Troubles psychosomatiques.
- Troubles du comportement.
- Difficultés relationnelles.
- Troubles sensoriels et moteurs.
- Tableaux cliniques: dépression, angoisses, TDAH,...

Kontakt / Contact :

2, Brucherstrooss - L-6831 Berbourg
Tél.: 26 71 09 80-20
Fax: 26 71 07 80-21
www.amgleichgewicht.lu



- AFP-Services, Erziehungs- a Familjeberodung

Träger

afp-services a.s.b.l.

Beratungsbereiche

- Erziehungsberatung und -begleitung;
- Pädagogisch-therapeutische Begleitung von Kindern und Jugendlichen;
- Psychologische Entwicklungsdiagnostik im Rahmen der therapeutischen Arbeit mit Kindern;
- Partnerschafts- und Familienberatung;
- Therapeutische Begleitung bei Belastungen: Lebenskrisen, Ängste, Minderwertigkeitsgefühle, soziale Unsicherheiten, Kommunikationsschwierigkeiten, Essstörungen...;
- Marte Meo.

Zielgruppen

- Familien, Eltern, Kinder;
- Jugendliche;
- Paare;
- Einzelpersonen;
- Institutionen, Organisationen.

Gestionnaire

afp-services a.s.b.l.

Domaines de consultations

- consultations éduco-familiales;
- accompagnement pédagogique-thérapeutique pour enfants et adolescents;
- diagnostic psychologique dans le cadre du travail thérapeutique avec les enfants;
- consultations de couple et de famille;
- suivi thérapeutique dans des situations particulières: situation de crise, anxiété, sentiments d'infériorité, manque d'assurance et d'estime de soi, problèmes de communication, troubles alimentaires;
- Marte Meo.

Groupes cibles

- familles, parents, enfants;
- adolescents;
- couples;
- personnes individuelles;
- institutions, organisations.

Kontakt / Contact :

39, bd Grande-Duchesse Charlotte
L -1331 Luxembourg
Tél.: (+352) 46 000 41
Fax: (+352) 47 00 59
www.afp-services.lu
info@afp-services.lu



- Die weisse Oase

„Die weisse Oase“ ist eine lerntherapeutische Fachpraxis für Rechenschwäche, Lese- und Rechtschreibschwäche, Konzentrations- und Aufmerksamkeitsschwierigkeiten.

Angebote

- Begabungsdiagnostik (IQ-Test) inkl. Profilauswertung;
- Diagnostik Rechenschwäche / Dyskalkulie (Klassen 1-6);
- Diagnostik Lese-/Rechtschreibschwächen;
- Stress-/Angstverarbeitungsdiagnostik;
- Konzentrations-Diagnostik;
- ADHS-Diagnostik.

«Die weisse Oase» est un cabinet professionnel d'apprentissage thérapeutique pour dyscalculie, dyslexie, dysphasie et troubles de la concentration et de l'attention.

Offres

- diagnostic des facultés (test QI), interprétation des résultats inclus;
- diagnostic de la dyscalculie (classes 1 à 6);
- diagnostic de la dyslexie/dysphasie;
- diagnostic de l'assimilation du stress et de l'anxiété;
- diagnostic de la concentration;
- diagnostic du TDA.

Kontakt / Contact :

Tél.: 0049/651/99 87 577
E-mail: info@weisse-oase.de
www.weisse-oase.de



- Centre de psychologie et d'orientation scolaire (CPOS)

Träger

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend

Angebot

- Psychologische Betreuung bei persönlichen, familiären, relationellen und schulischen Schwierigkeiten;
- Schul- und Berufslaufbahnberatung;
- Postprimäre Studienbeihilfe;
- Zentrum für Unterstützung und Beratung der SPOS-Mitarbeiter;
- Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Zielgruppen

- Jugendliche ;
- Eltern, Erziehungsberechtigte;
- Familien;
- Mitarbeiter aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Gestionnaire

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Offre

- soutien psychologique au niveau personnel, familial, relationnel et scolaire;
- guidance au niveau de l'orientation scolaire et professionnelle;
- subsides pour les élèves de l'enseignement post-primaire;
- centre de ressources pour le personnel des SPOS;
- collaboration avec d'autres institutions et organismes du domaine psycho-socio-éducatif.

Groupes cibles

- adolescents;
- parents, tuteurs;
- familles;
- professionnels du domaine psycho-socio-éducatif.

Kontakt / Contact :

58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg
Tél. : (+352) 2477-5910
Fax: (+352) 45 45 44
www.cpos.lu
info@cpos.public.lu



22. Elternvertreter

Représentants des parents d'élèves

Kontaktadresse Grundschule Mertert :

E-mail: elterevertrieider@mertert-schulen.lu

Kontaktadresse Grundschule Wasserbillig :

E-mail: elterevertrieider.wb@mertert-schulen.lu

Im Herbst 2019 fanden an allen Schulen des Landes Neuwahlen der Elternvertreter statt. Diese wurden für einen Zeitraum von 3 Jahren gewählt.

Als Elternvertreter der Grundschule Mertert wurden gewählt:

- Mme HECK Sally
- Mme HØRVING Henriette
- Mme GELIJK Nadine
- Mme MIRANDA Véronique
- Mme NEYEN-PHILIPPE Carole
- Mme STOLL-SCHROEDER Nathalie
- Mme KOHN Jeannine

Als Elternvertreter der Grundschule Wasserbillig:

- Mme KLATY Sandra
- Mme SCHWIDEROWITZ Angela

À l'automne 2019, de nouvelles élections des représentants des parents d'élèves ont eu lieu dans toutes les écoles du pays. Ceux-ci sont depuis peu élus pour une période de 3 ans.

Les représentants des parents élus pour l'école fondamentale Mertert:

- Mme HECK Sally
- Mme HØRVING Henriette
- Mme GELIJK Nadine
- Mme MIRANDA Véronique
- Mme NEYEN-PHILIPPE Carole
- Mme STOLL-SCHROEDER Nathalie
- Mme KOHN Jeannine

Parents représentant de l'école fondamentale Wasserbillig:

- Mme KLATY Sandra
- Mme SCHWIDEROWITZ Angela

Objektiver an Aufgabe vun den Elterevertrieder:

- Austausch an Zesummenaarbecht mam Schoulcomité a mat der Schoulkommissioun;
- Verriede vun den Interesse vun den Eltere vis-à-vis vun de Schoulautoritéiten;
- d'Schoul ennerstétze fir ee positivt Léierklima ze schaffen;
- Ennerstétzung bei schouleschen Aktivitéiten (Coupe scolaire, Schoulfest...);
- Proposen zur Organisatioun an der Schoul maachen
- en Avis zur Schoulorganisatioun, zum Schoulbudget an;
- zum Schoulentwécklungsplang (PDS) ausschaffen

Objectifs et missions des représentants des parents:

- échange et collaboration avec le comité d'école et la commission scolaire;
- défense des intérêts de la communauté des parents vis-à-vis des autorités scolaires;
- soutien de l'école pour organiser un climat scolaire favorable;
- soutien des activités scolaires (Coupe scolaire, fête scolaire...);
- faire des propositions d'organisation de l'école;
- formuler un avis sur l'organisation scolaire, le budget de l'école et le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

23. Schulkommission

Die kommunale Schulkommission wacht über die Durchführung der Schulorganisation und der „Plans de développement de l'établissement scolaire“, stellt Maßnahmen für den außerschulischen Empfang bereit und gibt seine Ansicht bezüglich des Budgets der Schulen.

Sie setzt sich zusammen aus dem Bürgermeister, Mitgliedern des Gemeinderates sowie Vertretern der Eltern und des Lehrpersonals.

Commission scolaire

La commission scolaire communale veille à la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des Plans de développement de l'établissement scolaire, met en place des mesures d'accueil périscolaire et donne son avis sur le budget des écoles.

Elle se compose notamment du bourgmestre, de représentants du conseil communal, de représentants du personnel des écoles et des parents.

Membres effectifs	
Jérôme LAURENT	président, bourgmestre
Nadine LANG-BOEVER	membre, échevine
Alain SCHEID	membre, conseiller communal
Claude FRANZEN	membre, conseiller communal
Jean-Louis DUARTE	membre, secrétaire
Philippe TRIERWEILER	membre, représentant du personnel de l'école fondamentale de Wasserbillig
Liss MEISCH	membre, représentante du personnel de l'école fondamentale de Mertert
Sally HECK	membre, représentante des parents des élèves de Mertert
Sandra KLATY	membre, représentante des parents des élèves de Wasserbillig
Michèle MERSCH / Rachel KAUFFMANN	Responsables des maison relais

24. Internetseite

Kommt einfach op www.wasserbillig-schulen.lu oder op www.mertert-schulen.lu kucken!

Mir wënschen Iech vill Spaass beim Entdecke vun eise ville flotten an informative Säiten.

Site internet

Venez nous visiter sur www.wasserbillig-schulen.lu ou bien sur www.mertert-schulen.lu.

Nous vous souhaitons d'excellents moments en découvrant notre site.



www.wasserbillig-schulen.lu
www.mertert-schulen.lu

25. Obst in der Schule

Im Rahmen der Aktion "FRUIT 4 SCHOOL" bekommen die Kinder jede Woche frisches Obst in der Schule.

Doch auch abgesehen von dieser Initiative sollen die Kinder der Empfehlung des Lehrpersonals folgen und nur gesunde Snacks mit in die Schule bringen (Obst, Gemüse, belegte Brote...).



Dans le cadre de l'action «FRUIT 4 SCHOOL», les enfants reçoivent chaque semaine des fruits à l'école.

A part cette initiative, les enfants sont invités à suivre les recommandations du personnel enseignant en apportant un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, tartine...).

26. Sicherheit

- Jedes Schuljahr werden zwei Evakuierungsübungen abgehalten. In diesem Kontext werden die Gebäude auch auf ihre Sicherheit hin überprüft. Der Bürgermeister erhält im Anschluss einen schriftlichen Bericht.
- Aus Sicherheitsgründen bleiben die Eingangstüren der Schule während der Schulzeit geschlossen.
- Zu Beginn jedes Schuljahres wird in jedem Gebäude ein Plan erstellt, der die Aufsicht in den Pausen vor und nach der Schule regelt.
- Während der dunklen Jahreszeit werden den Schülern Sicherheitswesten ausgeteilt, um so die Sichtbarkeit und damit die Sicherheit der Kinder auf dem Schulweg zu verbessern.

- Deux exercices d'évacuation sont organisés chaque année scolaire, ainsi que deux visites des lieux. Par la suite, un rapport écrit est adressé au bourgmestre.
- Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires restent fermées durant les heures de classe.
- Au début de chaque année scolaire, un plan est établi pour régler les surveillances durant les récréations avant et après les cours.
- Pendant la saison sombre, des gilets de sécurité sont distribués aux élèves afin d'améliorer la visibilité et donc la sécurité des enfants sur le chemin de l'école.



Schulmaterial clever einkaufen!



Schadstofffrei

heißt die Gesundheit
schützen

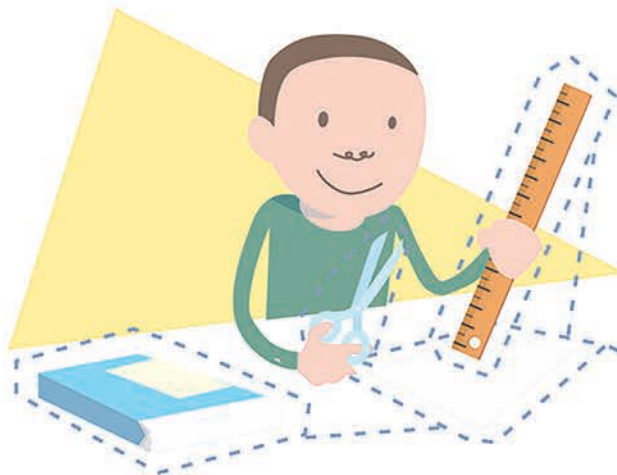
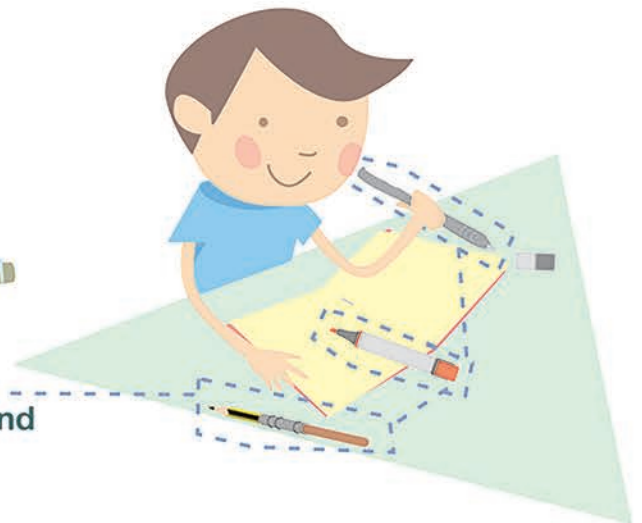
Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen
und Rohstoffe sparen
durch nachfüllbares
Farb- und Schreibmaterial



Nachfüllbar

heißt Kosten sparen und
Abfall vermeiden



Naturprodukte & Recycling

heißt natürliche
Ressourcen schonen

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!



Die komplette Produktliste finden Sie unter: www.ech-kafe-clever.lu

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école

27. Kinderbetreuung Maison relais

Werte Eltern,

Sie sind Eltern von einem oder mehreren Kindern, Sie haben Ihren Wohnsitz in der Gemeinde Mertert und brauchen eine Ganztags- oder außerschulische Kinderbetreuung während Ihrer Arbeitszeiten?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) ist Träger der verschiedenen „Maisons relais“ für Kinder in der Gemeinde Mertert. Die Maisons relais sind vom Bildungs-, Kinder- und Jugendministerium konventionierte Betreuungsstrukturen für Kinder und den großherzoglichen Verordnungen vom 14. November 2013, 24. April 2016 und 21. August 2018 unterlegen. Die „Maisons relais“ der Gemeinde Mertert empfangen Kinder aus der Gemeinde ab dem Alter von 3 Monaten, bis sie die Grundschule verlassen. Diese Betreuungsstrukturen bieten den Kindern pädagogische und sozio-educative Aktivitäten, Hausaufgabenbetreuung und gemeinsame Mahlzeiten.

Kabemewa Asbl ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, welche am 26. März 2009 gegründet wurde und als Ziel hat, Betreuungsstrukturen für Kinder und Jugendliche in der Gemeinde Mertert zu gründen, zu entwickeln und zu leiten.

Wenn Sie Ihr/Ihre Kind/Kinder in eine Betreuungsstruktur einschreiben möchten, müssen Sie im Voraus ein Einschreibungsformular ausfüllen, welches Sie bei den Kontaktpersonen der verschiedenen Strukturen erhalten.

Um Ihnen bei der Suche nach einer „Maison relais“ zu helfen, möchten wir Ihnen hiermit einen Gesamtüberblick über die verschiedenen Strukturen geben.

Auf den folgenden Seiten finden sie die wichtigsten Informationen wie: Koordinaten, Kontaktpersonen, Altersklassen der Kinder und Öffnungszeiten.

Um spezifische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die angegebenen Kontaktpersonen. Informationen erhalten Sie ebenfalls beim Hauptsitz der Kabemewa Asbl, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig oder per Telefon: 74 00 16-74.

Die finanzielle Beteiligung erfolgt über das System „Chèque-service-accueil“

In unseren Maison Relais bezahlen die Eltern einen Anteil laut den auf dem „Chèque-Service Accueil (CSA)“ angegebenen Preisen. Der CSA richtet sich nach dem Einkommen der Eltern oder Erziehungsberechtigten und dem Rang des Kindes in der Geschwisterfolge.

Structures d'accueil Maison relais

Chers parents,

Vous êtes parents d'un ou de plusieurs enfants, vous résidez dans la commune de Mertert et vous avez besoin d'un accueil journalier ou extra-scolaire durant vos heures de travail

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) est gestionnaire des différentes maisons relais pour enfants dans la commune de Mertert. Les maisons relais sont conventionnées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et sont régies par les règlements grand-ducaux du 14 novembre 2013, du 24 avril 2016 et du 21 août 2018. Les maisons relais de la commune de Mertert accueillent les enfants résidant dans la commune, à partir de l'âge de 3 mois jusqu'à ce qu'ils quittent l'enseignement fondamental. Ces structures offrent des activités à caractère pédagogique et socio-éducatif, une surveillance des devoirs à domicile, la restauration comprenant les repas de midi et des collations intermédiaires.

Kabemewa Asbl est une association sans but lucratif qui a été créée le 26 mars 2009 et qui a pour objet la création, le développement et la gestion des structures d'accueil de toute nature pour enfants et jeunes sur le territoire de la commune de Mertert.

Lorsque vous souhaitez inscrire votre/vos enfant/s dans une structure d'accueil, vous devez au préalable remplir une fiche d'inscription que vous obtiendrez auprès des personnes de contact de ces structures d'accueil.

Afin de vous guider dans votre choix, nous souhaitons vous fournir un aperçu global des prestations qui vous sont offertes et nous vous présenterons les différentes maisons relais avec leurs informations générales: les coordonnées, les publics auxquels elles s'adressent et les heures d'ouverture.

Pour recevoir des informations plus détaillées veuillez contacter les personnes de contact indiquées. Vous pouvez également recevoir des informations auprès du siège social de la Kabemewa Asbl situé au 1-3, Grand-rue, L-6630 Wasserbillig ou en téléphonant au 74 00 16-74.

La participation financière est réglée par le système « Chèque-service-accueil »

Dans nos Maisons relais les parents payent la participation financière en fonction du prix indiqué sur le « Chèque-Service Accueil (CSA) ». Le CSA prend en compte le revenu des parents ainsi que le rang de l'enfant.

Bedingungen der Einschreibung in einer konventionierten „Maison relais“

Damit Ihr Kind in eine Maison relais eingeschrieben werden kann, muss es einen persönlichen „chèque-service accueil“ (CSA) besitzen.

Den „chèque-service accueil“ (CSA) erhalten Sie im Gemeindehaus Ihres Wohnsitzes. Der CSA bietet den Eltern, welche Ihr Kind in einer sozio-educativen Betreuungsstruktur, bei Tageseltern sowie in Sport- oder Musikschulen einschreiben, eine reduzierte finanzielle Beteiligung.

Informationen zu den Unterlagen, welche Sie zur Erstattung eines CSA brauchen, erhalten Sie auf dem Gemeindeamt Mertert.

Weitere Informationen erhalten Sie auch in der Broschüre des Familienministeriums. Diese Broschüre finden Sie ebenfalls auf der Internetseite **www.cheque-service.lu** oder beim Call Center des CSA, welches während der Woche unter der Telefonnummer 8002-1112 oder per E-Mail an helpdesk@chequeservice.lu zu erreichen ist.

Modalités à respecter lors d'une inscription dans une maison relais conventionnée

Afin d'être inscrit dans une maison relais, chaque enfant doit posséder son « chèque-service accueil » (CSA) personnalisé.

Le « chèque-service accueil » (CSA) doit être établi auprès de l'administration communale de votre lieu de résidence. Le CSA offre aux parents une participation financière réduite dans les structures d'accueil socio-éducatives et auprès des assistants parentaux tout comme dans des institutions d'enseignement musical et des associations sportives.

Pour savoir quelles pièces devront être fournies afin d'obtenir le CSA, veuillez vous adresser à l'administration communale de Mertert.

Le ministère de la Famille et de l'Intégration met à votre disposition une brochure sur le « chèque-service accueil ». Vous pouvez la télécharger sur le site internet **www.cheque-service.lu** ou contacter le Call Center du CSA en semaine au 8002-1112 ou par e-mail à helpdesk@chequeservice.lu.



Spatzennascht

Waasserbëlleg



Maison relais Spatzennascht

Agrément gouvernemental SEAJ 20190452

Kontakt / Contact:

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax: 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Mme PASQUASY Amandine

Diese Struktur kann 52 Kinder aufnehmen im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahre (nicht schulpflichtig).

Die Öffnungszeiten während der Schul- und Ferienzeiten sind von: 7.00-19.00 Uhr.

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:
von montags bis freitags:
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;
18.00-19.00 Uhr

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.



Cette structure peut accueillir 52 enfants âgés de 3 mois à 4 ans (non-scolarisés).

Les heures d'ouverture en périodes scolaires et de vacances scolaires sont de: 7h00-19h00.

L'inscription se fait selon des plages horaires:
du lundi au vendredi:
7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Papageieninsel

Maison relais Papageieninsel

Agrément gouvernemental SEAS 20170121

Kontakt / Contact:

Administration Kabemewa &

Administration Maison Relais Cycle 1:

16A, Val Fleuri - L-6618 Wasserbillig

Tél.: 26 74 15 - 802/803

E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu

Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

Administration Maison Relais Cycles 2-4:

Tél.: 26 74 15 - 916

E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Mme MERSCH Michèle

Die „Papageieninsel“ kann bis zu 173 Kinder im Alter von 3 bis 13 Jahren aufnehmen.

Die „Papageieninsel“ ist auf zwei Stockwerken aufgebaut, im Erdgeschoss können bis zu 79 Kinder der Vor- und Spielerschule Wasserbillig betreut werden. Im Obergeschoss können bis zu 94 Grundschul Kinder aus Wasserbillig betreut werden.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume (Restaurant, Theater, Musik, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, Multifunktions- und Bewegungsraum) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr.

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

7.00-19.00 Uhr.

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Waasserbëlleg



La maison relais «Papageieninsel» peut accueillir 173 enfants âgés de 3 à 13 ans.

La maison relais «Papageieninsel» est construite sur deux étages. Le rez-de-chaussée peut accueillir jusqu'à 79 enfants scolarisés au précoce et préscolaire. Au 1^{er} étage peuvent être accueillis jusqu'à 94 enfants scolarisés dans les cycles 2 à 4.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de «l'espace comme troisième pédagogue», ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles telles que le restaurant et les différents ateliers (théâtre, musique, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction, multifonctions et motricité) sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont:

de 7h00 – 8h00 et de 12h00-19h00.

Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont: de 7h00-19h00.

L'inscription se fait selon des plages horaires:

En période scolaire:

Lundi, mercredi et vendredi:

7h00-8h00; 12h00-14h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.

Mardi et jeudi: 7h00-8h00; 12h00-14h00; 14h00-16h00;

16h00-18h00; 18h00-19h00.

En période de vacances scolaires:

Du lundi au vendredi:

7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;

14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Kuebekëscht

Mäertert



Maison relais Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe

Agrément gouvernemental SEAS 20190272

Kontakt / Contact :

8, rue du Parc · L-6684 Mertert
Tél.: 26 71 44 24 · Fax: 26 71 44 84
E-mail: kuebekesch.mertert@pt.lu
Mme SCHRAUF Jessica



Die MRE Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe können 75 Kinder aufnehmen im Alter von 6 bis 13 Jahren, welche die Grundschule in Mertert besuchen.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:
7:00-8:00 Uhr und von 12:00-19:00 Uhr.

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:
7:00-19:00 Uhr.

**Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:
Während der Schulzeiten :**
Montags, mittwochs und freitags: 7:00-8:00 Uhr;
12:00-14:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr.
Dienstags und donnerstags: 7:00-8:00 Uhr; 12:00-14:00 Uhr;
14:00-16:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr.

Während der Schulferien :
Von montags bis freitags:
7:00-8:00 Uhr; 8:00-10:00 Uhr; 10:00-12:00 Uhr; 12:00-14:00
Uhr; 14:00-16:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr.

Ces structures peuvent accueillir 75 enfants, scolarisés à l'école fondamentale de Mertert, âgés de 6 à 13 ans.

Heures d'ouverture en périodes scolaires :
7h00-8h00 et de 12h00-19h00.

Heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires : 7h00-19h00.

**L'inscription se fait selon des plages horaires :
En périodes scolaires :**
Lundi, mercredi et vendredi: 7h00-8h00;
12h00-14h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.
Mardi et jeudi: 7h00-8h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.

En périodes de vacances scolaires :
Du lundi au vendredi:
7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Art à l'école: Kreativatelieren fir Kanner



Art à l'école Mertert/Wasserbillig organiséiert nees Kreativatelieren fir Kanner

Fir den cycle 2, 3 & 4 (Mäertert & Waasserbëlleg)

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fërderen an de Spaass vun der Konscht ze vermëttele. Workshopen stinn meeschtens ënnert engem Moto a behandelen déi verschidden Techniken.

Informatiounen beim Bettina Hoffmann, Valy Tunsch, Tessa Müller, Tanja Befort oder Desti Siegler-Gonzalez
Tel.: 661 267 404.

Responsabel vun art à l'école Maertert/Waasserbëlleg:
Bettina Lohmann-Hoffmann, Valy Tunsch, Desti Siegler-Gonzalez, Tessa Müller, Tanja Befort.



Oder op facebook:
art à l'école Wasserbillig.



Gemeinde / Commune

Administration communale de Mertert

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Boîte postale 4 · L-6601 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-1 · Fax: 74 85 97
Internet: www.mertert.lu

Schulen / Ecoles

École fondamentale Pierre Frieden Mertert

5, rue du Parc · L-6684 Mertert
Tél.: 74 80 96 · Fax: 74 93 63
E-mail: info@mertert-schulen.lu

École Princesse Alexandra Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
Tél.: 26 74 15 20 (Christophe MINDEN, concierge)

École fondamentale Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
(Kevin Chagneau, concierge)
Tél.: 26 74 15 37 · Fax: 26 74 15 68
E-mail: primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu

Direction régionale

Bureau régional Est-Grevenmacher

Directeur régional: M. BAUM Joa
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 24 75 59 40
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

Commission d'inclusion

Bureau régional Est-Grevenmacher

Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 24 75 59 40
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

Schulmedizin / Médecine scolaire

Centre médico-social Grevenmacher

20, route du Vin · L-6794 Grevenmacher
Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
REIS Silvia (Assistante sociale)
HIRT Thessy (Infirmière)
E-mail: ligue@ligue.lu
Internet: www.ligue.lu

Maison relais Wasserbillig

KABEMEWA asbl

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-74 · Fax: 26 74 15 - 850
GSM: +352 621 327 662
E-mail: maison.relais@mertert.lu
Personne de contact: Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel
Coordinatrice générale

Maison relais Spatzennascht

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax: 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Personne de contact: Mme PASQUASY Amandine

Maison relais Papageieninsel

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig
Personne de contact pour le cycle 1:
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel / MORBÉ Gilles
Tél.: 26 74 15 - 802/803 · Fax: 26 74 15 - 850
E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu
Personne de contact pour le cycle 2-4:
Mme MERSCH Michèle
Tél.: 26 74 15 - 916 · Fax: 26 74 15 - 950
E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Maison relais Mertert

Maison relais Kuebekëscht Mertert & Annexe

8, rue du Parc · L-6684 Mertert
Personne de contact: Mme SCHRAUF Jessica
Tél.: 26 71 44 24 · Fax: 26 71 44 84
E-mail: kuebekesch.mertert@pt.lu

Sporthalle & Schwimmbad / Hall sportif & piscines

Sporthalle

route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig
Tél.: 74 97 63

Schwimmbad Biwer

4, Schoulstrooss · L-6833 Biwer
Tél.: 71 00 53
Internet: www.biwer.lu

Schwimmbad Trier

Das Bad an den Kaiserthermen
Südallee 10 · D-54390 Trier
Tél.: 0049/0651/717-2350
Internet: www.swt.de/dasbad/

Verschiedenes / Divers

Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean 15a, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+) 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf * 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 info@liewensufank.lu / www.liewensufank.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand 2, rue du Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 / Fax: 26 123 125 www.ork.lu
Kanner- a Jugendtelefon	Tél.: 116 111 www.kjt.lu
Elterentelefon	Tél.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
sipo asbl (Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille) sipo Mamer: 7, rue du Millénaire, L-8254 Mamer sipo Ettelbruck: 5a, impasse Abbé Muller, L-9065 Ettelbruck	info@sipo.lu www.sipo.lu Tél.: 44 71 71 / Fax: 44 71 81 Tél.: 81 31 35 21 / Fax: 81 31 36
Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 eltereschool-est@kannerschlass.lu www.kannerschlass.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél.: 8002-98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 48 07 79 - 77 krankkanner@pt.lu / www.fed.lu
Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag	www.peermidiation.lu
Agence Dageselteren L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 / Fax: 26 38 95 31 www.dageselteren.lu dageselteren@arcus.lu
A.F.P. Service Erzéiungs- a Familljeberodung Consultations psychologiques familiales 39, bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 info@afp-solidarite-famille.lu www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Gasperich	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 alupse@pt.lu / www.alupse.lu
Aktioun Bobby (enfants victimes de violence)	Tél.: 12321
APPAAL - Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg 16, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges	Tél.: +352 621 63 79 75 info@appaal.lu www.appaal.lu
Dysphasie.lu asbl 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: +352 661 60 26 02 dysphasie.lu@lycos.com / www.dysphasie.lu
Kanner Helpdesk (KHD) 57, route de Trèves, L-2633 Senningerberg 8, an der Retsch, L-6980 Rameldange	Tél.: 26 94 58 51 / Fax: 26 94 58 52 Tél.: 26 94 58 50 / Fax: 26 94 58 53 info@kannerhelpdesk.lu / www.kannerhelpdesk.lu
Caritas - Jeunes et Familles asbl 29a, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg	Tél.: 49 74 1 - 32 / Fax: 49 74 1 - 42 contact@cjf.lu / www.cjf.lu
SOS Détresse (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 / www.454545.lu
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	www.bee-secure.lu
Portail du secteur Jeunesse au Luxembourg	www.youthnet.lu
Les pages Jeunes	www.youth.lu
Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	www.science-club.lu
SDIP – SERVICE DE DÉTECTION ET D'INTERVENTION PRÉCOCE POUR TROUBLES PSYCHIQUES 14, avenue de la Gare, L-1610 Luxembourg	Tél.: 26 29 77 1 / Fax: 26 29 77 20 www.chk.lu

Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques

CPOS Centre de psychologie et d'orientation scolaires
58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg

Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44
info@cpos.public.lu / www.cpos.public.lu

Centre de Logopédie
4, place Thomas Edison, L-1483 Strassen

Tél.: 44 55 65-1 / Fax: 25 09 08
administration@logopedie.lu / www.logopedie.lu

Institut pour Déficients Visuels (IDV)
17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange

Tél.: 45 43 06-1 / 24 78 52 51 / Fax: 45 43 06 700
info@idv.etat.lu / www.idv.lu

SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention,
de la Perception et du développement Psychomoteur
1, place Thomas Edison, L-1483 Strassen

Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48
scap@scap.lu / www.scap.lu

Rétrospective Maison Relais



